

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

Contract de cumpărare

Încheiat azi, în conformitate cu § 409 și urm. din Codul Comercial, la data, luna și anul mai jos menționate între părțile contractante de mai jos:

AGROTEC a.s.

cu sediul:

reprezentată de:

Contact bancar:

Brnenska 74, 690 01 Hustopece

Ing. Martin Rada, vicepreședintele consiliului de administrație
împuternicit de consiliul de administrație

număr de cont CZK: 8010-0400330153/0300

număr cont EUR: 30155280/0300, IBAN CZ38 0300 1712 8004
0330 1553

CUI: 00544957

CIF: CZ00544957

înscrisă în Registrul Comerțului la Tribunalul de pe lângă Primăria Orașului Praga,
volumul B, poziția 138

reprezentant autorizat în aspecte contractuale și materiale: ing. Pavel Richter, director
divizia IVECO MORAVIA

în continuare numai **vânzător**

și

BIOVETA a.s.

cu sediul:

reprezentată de:

CUI:

CIF:

Komenskeho 212, 683 23 Ivanovice na Haně

Ing. Libor Bittner, CSc., președintele consiliului de administrație
și MUDr. Jiri Nezval, membru în consiliul de administrație

25304046

CZ25304046

înscrisă la Tribunalul regional din Brno, volumul B, poziția 2014

reprezentant autorizat în aspecte contractuale și materiale: ing. Libor Bittner, președintele
consiliului de administrație

în continuare numai **cumpărător**

Articolul 1 Obiectul contractului

Prin prezentul contract vânzătorul vinde vehicul rutier mai jos specificat (în continuare numai obiectul vânzării) și cumpărătorul îl cumpără și se obligă să-l ridice și achite prețul de achiziție negociat.

Obiectul vânzării este 1 buc. a următorului vehicul:

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

- 1.1 sașiu cu două osii cu acționare pe osia din spate, marcă de fabricație IVECO Eurocargo model 150E28RP, ampatament 5.670 mm, culoare albă IC194, în specificația descrisă în anexa nr.1, care este parte integrantă a contractului.
- 1.2 Dotările vehiculului : transmîțător TTI880 inclusiv montajul.
- 1.3 Suprastructura : a) carosată și b) agregat – totul în specificația descrisă în anexa nr.1, care este parte integrantă a contractului.
- 1.4. Împreună cu obiectul vânzării se va preda și documentația aferentă:
- instrucțiuni de utilizare, cartea de service, cartea tehnică a vehiculului.

Articolul 2 Prețul bunului

2.1 Vânzătorul livrează obiectul vânzării menționat la art. 1 din prezentul contract cumpărătorului pentru prețul agreat de **2.357.325,- coroane cehe (CZK) fără TVA**. Valoarea TVA-ului se stabilește conform normei de drept valabile la data îndeplinirii fiscale.

2.2 Prețul este compus din	
a) prețul contractual al sașiuului	1.304.675,- CZK
b) prețul contractual al dotărilor	12.000,- CZK
c) prețul contractual al suprastructurii	1.040.650,- CZK
d) prețul total fără TVA	2.357.325,- CZK
e) taxa pe valoarea adăugată	471.465,- CZK
f) prețul total cu TVA	2.828.790,- CZK

În cazul schimbării valorii legale a TVA-ului articolele e) și f) se vor modifica conform pct.2.1.

2.3 Prețul de achiziție va fi achitat de cumpărător cel târziu la momentul preluării obiectului vânzării, prin transfer bancar, astfel încât plata să fie creditată în contul vânzătorului la momentul predării.

În cazul achitării prin intermediul unei societăți de leasing se va prezenta ca dovadă a achitării prețului de achiziție prin înmânarea contractului de leasing acceptat. Vânzătorul are dreptul să refuze alegerea societății de leasing, ceea ce este obligat să comunice cumpărătorului imediat, cel târziu în termen de 15 zile de la momentul în care a luat cunoștință de societatea de leasing aleasă. În cazul achitării prin intermediul unei societăți de leasing, contractul de cumpărare servește ca model pentru contractul de cumpărare cu societatea de leasing. Părțile au agreat că încheierea unui contract de leasing între cumpărător și societatea de leasing este condiție de reziliere a prezentului contract de cumpărare.

2.4. Vânzătorul a agreat cu cumpărătorul asupra acordării unei garanții în valoare de 120.000,- CZK, care va fi achitată de cumpărător în contul vânzătorului cel târziu la data de 28.3.2012 în baza invitației de achitare a garanției emise de cumpărător. Garanția servește ca asigurare de acoperire a cheltuielilor vânzătorului legate de comandă și de

CONFORM CU ORIGINALUL.

Traducere din limba cehă



importul obiectului vânzării la producător în cazul ieșirii din contract. Garanția va fi returnată cumpărătorului la momentul preluării vehiculului și anume prin transfer bancar în contul cumpărătorului. În cazul ieșirii din contractul de cumpărare a cumpărătorului sau vânzătorului, după efectuare eventualelor compensări, garanția va fi returnată cumpărătorului cel târziu în termen de 21 de zile de la data încetării valabilității acestui contract.

2.5. Părțile contractante au mai agreat că obiectul vânzării rămâne până la plata integrală a prețului de achiziție în proprietatea vânzătorului și cumpărătorul nu are dreptul să transfere dreptul de proprietate asupra bunului asupra unui terț și nici să-l greveze de sarcini în favoarea unui terț. În cazul nerespectării acestei dispoziții de către cumpărător sau de vreun un angajat al acestuia, cumpărătorul achită vânzătorului întreaga daună apărută din aceasta inclusiv eventualele cheltuieli cu cuantificarea acesteia. În cazul în care părțile contractante nu cad de acord asupra valorii daunei, vânzătorul numește un expert judiciar din lista experților ținută la Tribunalul regional din Brno, iar expertul selectat stabilește valoarea daunei cauzate și anume printr-o expertiză de specialitate.

2.6 Părțile contractante au agreat că prețul contractual menționat la articolul 2 punctul 2.2 a) a fost stabilit la cursul de schimb al băncii Komerční banka vânzări devize la cursul de schimb de 25,50 CZK/1 Euro. Dacă se ajunge la schimbarea cursului cu mai mult de 1% în sus sau în jos, cumpărătorul se obligă să achite prețul contractual modificat de impactul cursului. Data hotărâtoare pentru stabilirea prețului final de achiziție este data livrării sașiului vânzătorului conform datei de pe lista internațională de colisaj CMR (Convention relative au contrat de transport international de Merchandise per route).

Articolul 3

Drepturile și obligațiile părților contractante

3.1 Vânzătorul se obligă să livreze obiectul contractului până la **30.7.2012**. În cazul nerespectării termenului de predare a vehiculului, cumpărătorul are dreptul să solicite de la vânzător achitarea unei amenzi contractuale în valoare de **0,05%** din prețul de achiziție fără TVA pentru fiecare zi de întârziere. Dacă vânzătorul va fi în întârziere cu livrarea obiectului vânzării conform prezentului contract cu mai mult de 30 de zile, cumpărătorul are dreptul să iasă unilateral din prezentul contract.

3.2. Obiectul vânzării va fi predat la sediul cumpărătorului eventual într-un loc al unei unități organizaționale a sa. Vânzătorul este obligat să anunțe din timp cumpărătorului locul și momentul predării. Condiția predării obiectului vânzării este achitarea prețului de achiziție sau predare contractului de leasing acceptat de vânzător, dacă părțile contractante nu stabilesc altfel în scris.

3.3 Cumpărătorul este obligat ca la invitația scrisă a vânzătorului să preia obiectul vânzării. Dacă cumpărătorul nu preia obiectul vânzării nici după invitații repetate ale vânzătorului, acesta intră în întârziere cu îndeplinirea obligației sale și trece asupra acestuia riscul de apariție a daunei asupra bunului. Dacă cumpărătorul se află în întârziere cu preluarea bunului pentru mai mult de 14 zile, vânzătorul are dreptul să iasă unilateral

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

din prezentul contract. Într-un astfel de caz cumpărătorul achită vânzătorului o amendă contractuală în valoare de 120.000,- CZK ca compensare a cheltuielilor vânzătorului apărute în conexiune cu comanda obiectului vânzării, cu transportul și manipularea cu obiectul vânzării. Vânzătorul emite cumpărătorului un document fiscal pentru amenda contractuală.

3.4 Vânzătorul este obligat ca la predarea bunului să instruiască calificat cumpărătorul asupra modului de utilizare a bunului vânzării, așa cum este prezentat de producător.

3.5. Cumpărătorul este obligat să inspecteze cu atenție bunul la dat predării sale. Eventualele pretenții pentru defectele bunului în ceea ce privește cantitatea, tipul, execuția sau calitatea trebuie aplicate de cumpărător cel târziu într-o zi lucrătoare după ce a constatat defectele în cadrul inspecției de specialitate efectuate.

3.6. Vânzătorul, în cazul neachitării garanției pentru prețul de achiziție are dreptul ca în termen de zece zile de la data stabilită la punctul 2.2. din contract să iasă unilateral din contract sau să considere că au fost grav încălcate obligațiile contractuale din partea cumpărătorului.

Articolul 4 Condițiile de garanție

4.1. Vânzătorul se obligă în baza comenzilor ferme operaționale ale cumpărătorului să efectueze contra cost și cu titlu gratuit, conform condițiilor producătorului, service-ul de garanție și post-garanție, inspecțiile și reparațiile.

4.2. Vânzătorul asigură pentru bunurile noi o garanție de 12 luni fără limitarea kilometrilor parcurși.

Dacă cumpărătorul îndeplinește în timpul primului an de operare a vehiculului condițiile de inspecții de garanție și service-ul stabilit de producător, producătorul oferă o garanție extinsă cu alte 12 luni cu limitarea numărului de kilometrii parcurși la 200 000 km.

4.3 Condițiile de garanție și de garanție extinsă, (eventual în engleză drive line), dacă este acordată, sunt precizate în Declarația de garanție în care sunt stabilite ce defecte vor fi recunoscute ca fiind în garanție, condițiile de păstrare a garanției și excepțiile de la garanție. Normele de întreținere și operare sunt precizate în instrucțiunile producătorului. Garanția pentru suprastructură: condițiile de garanție a suprastructurii, excepțiile de la garanție, regulile de întreținere și condițiile de menținere a garanției sunt menționate în declarația de garanție a furnizorului suprastructurii.

Garanția pentru dotările suplimentare: condițiile de garanție a suprastructurii, excepțiile de la garanție, regulile de întreținere și condițiile de menținere a garanției sunt menționate în declarația de garanție a furnizorului sau producătorului de dotări suplimentare.

4.4 Cumpărătorul declară că părțile mai sus specificate ce fac obiectul contractului la care există observația **Furnizor numit** sunt solicitate în baza propriei alegeri. Are la cunoștință de faptul că pentru vânzător este vorba de un furnizor neaprobat și astfel

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

vânzătorul nu poartă nicio răspundere pentru conformitatea obiectului contractului cu cerințele cumpărătorului. Părțile au agreeat că pretențiile privind defectele vor fi reclamate de către cumpărător direct la cumpărător – Furnizorul numit și astfel vânzătorul oferă garanția mai jos menționată numai pentru o parte din obiectul contractului.

4.5 Cu titlu de răspundere pentru defectele bunului, cumpărătorul poate avea pretenții în cazul defectelor ce pot fi eliminate prin repararea acestora sau prin livrarea unui bun de rezervă, în cazul defectelor ce nu pot fi eliminate, se va acorda o reducere adecvată din prețul bunului. Pretenția concretă, modul și termenul de eliminare a defectelor este ales și stabilit de vânzător. Cumpărătorul are dreptul să facă alegerea dreptului și modului de eliminare a defectului numai dacă vânzătorul nu face această alegere în termen de 30 de zile de la aplicarea răspunderii pentru defecte (reclamație) sau dacă vânzătorul nu elimină defectul în termenul stabilit. Valoarea reducerii acordată pentru bun va fi stabilită de expertul judiciar în conformitate cu punctul 2.5 și anume sub forma unei diferențe între valoarea bunului fără defecte și a bunului cu defecte.

4.6 Dreptul de ieșire din contract pe motivul defectelor asupra bunului îi revine cumpărătorului numai în cazul în care defectul bunului nu poate fi eliminat și vânzătorul nu a oferit o reducere de preț conform modului mai sus menționat, sau dacă defectul nu este eliminat de vânzător în modul mai sus menționat, iar acest defect cauzează imposibilitatea folosirii bunului pentru destinația lui curentă.

Articolul 5 Dispoziții comune și finale

5.1 Contractul intră în vigoare la data semnării sale de ambele părți contractante.

5.2 Prezentul contract poate fi modificat doar în baza acordului mutual sub forma actelor adiționale numerotate crescător, semnate de ambele părți, iar aceasta sub sancțiunea invalidității lor. Prezentul contract nu poate fi reziliat, cu excepția posibilității ieșirii din contract pe motivele menționate în mod expres în prezentul contract.

5.3 Prezentul contract este redactat în trei exemplare originale, din care vânzătorul primește unul, iar cumpărătorul două exemplare. Fiecare exemplar are valabilitate de original.

5.4 Părțile contractante au agreeat că reglementarea de drept a contractului regăsită în Codul comercial, se aplică asupra relațiilor de drept ce rezultă din prezentul contract, numai în cazul în care acestea nu sunt reglementate în mod expres. Dacă se dovedește că o anumită dispoziție a contractului este invalidă sau nu are efect, această invaliditate sau lipsă de efect nu se aplică asupra întregului contract, ci numai asupra respectivei dispoziții. Într-un astfel de caz părțile contractante se obligă să înlocuiască dispoziția invalidă sau care nu are efect cu o nouă dispoziție care prin scopul și înțelesul ei economic este cea mai apropiată de dispoziția din contract ce a fost înlocuită.

fg



CONFORM CU ORIGINALUL

Traducere din limba cehă

5.5 Părțile contractante declară că nu le este cunoscut că ar fi în lichidare și nici debitor și împotriva lor nu s-a instituit o procedură de insolvență sau execuție. În cazul în care apare această realitate, respectiva parte contractante este obligată ca fără întârziere să aducă la cunoștința celeilalte părți contractante, care în acest caz are dreptul să iasă din contract.

5.6 Părțile au agreeat că litigiile ce apar în baza prezentului contract vor fi soluționate în primul rând pe cale amiabilă. În cazul în care această cale nu duce la soluționarea litigiului, acesta va fi soluționat de instanța de drept din Republica Cehă, conform normei de drept cehe.

5.7 În conformitate cu dispozițiile § 386 alineat 1 din Codul comercial, părțile își rezervă dreptul la compensarea daunei cauzată involuntar cumpărătorului, în valoare maximă de 10% din prețul de achiziție.

5.8 Participanții la contractul de achiziție declară că după citirea acestuia au redactat prezentul contract conform voinței lor libere și ferme, sunt de acord cu acesta și nu l-au semnat în condiții clar defavorabile sau presiune și ca dovadă a celor menționate, își adaugă pe contract semnăturile olografe ale persoanelor autorizate să semneze prezentul contract.

În Custopece, azi 05.04.2012
Ing. Pavel Richter *ss. indesc.*
Director divizie
Iveco Moravia
Agrotec a.s.

În Ivanovice na haně, azi 30.03.2012
Ing. Libor Bittner, csc MUDr. Jiri Nezval
Președinte CA Membru CA
Bioveta a.s. Bioveta a.s.
Ștampilă Bioveta a.s., Komenského 212, 683 23
Ivanovice, n.H.
Text ilizibil

CONFORM CU ORIGINALUL

Traducere din limba cehă



Anexa nr. 1 la contractul nr. 10000003775

1.1 Sașiu cu două osii cu acționare pe osia din spate, marcă de fabricație Iveco Eurocargo, 150E28RP, ampatament 5.670 mm, culoarea albă IC 194, are următoarele dotări standard: Euro 5, cabină de zi, sistem anti-derapaj ASR, inclusiv ABS și EBL, geamuri acționate electric, frână de motor, filtru de aer în spatele cabinei, oglindă retrovizoare încălzită și cu acționare electrică, filtru de polen în sistemul de aspirație al cabinei, 6 buc. oglinzi retrovizoare, comenzi pe volan, tahograf digital, servo-direcție, imobilizator, rezervor de combustibil de 200 l, rezervor 25 l AD Blue, inclusiv încălzire decuplare mecanică, baterii cu acumulator, scaun cu două locuri pentru pasager, geamuri fumurii, limitator de viteză, schimbător tensiune 24/12 V, dulăpioare rabatabile superioare în cabină, roată de rezervă și cheie de roată, cric hidraulic, ștergătoare, capac cu închidere pentru rezervorul de combustibil, centuri de siguranță, tetiere, 2 perne pneumatice, dezumidificator încălzit al cutiei de viteze, filtru de combustibil încălzit, rabatare manuală - hidraulică a cabinei, trapă manuală la cabina lungă, oglindă retrovizoare cu o lățime de 2.350 mm, scaunul șoferului cu reglare pneumatică. Acoperișul înălțat, inclusiv geamurile acționate electric, cabină lungă, osie spate pneumatică, climatizare, cutie de viteze cu 9 trepte, rezervor de aluminiu de 280 l, culoare albă, închidere centralizată cu telecomandă, filtru de aer în spatele cabinei, aspirare superioară, pregătire pentru echipament de tracțiune – cabluri electrice pe bara din spate, radio și CD auto, inclusiv antenă și boxe, cadru extins al oglinzilor retrovizoare, faruri de ceață, fază scurtă, perdea protecție solară, alternator de putere și compresor, bară de protecție lăcuită.

Dotări „mini tir S9” – încălzire suplimentară cu motorină tip WEBASTO, capac închidere diferențial, baterie 170 A, scaun șofer reglare pneumatică, scaun de 1 loc pentru pasager, temporizator, faruri de ceață, al doilea pat, ecran multifuncțional.

1.2 Dotările vehiculului: transmîtor TTI 880, inclusiv montaj

1.3 Suprastructură: total 1.040.650 CZK (509.950 CZK + 530.700 CZK)

a. Caroserie 45,1 mc (509.950 CZK)

- panouri poliuretanic LAMBERET, culoare albă
- lungimea exterioară/interioară 7920/7740 mm, lățimea exterioară/interioară 2600/2460 mm, înălțimea interioară asupra construcției 2350 mm
- cadru din oțel zincat la cald, înălțime 160 mm, podea izolată, antiderapantă, grosime 128 mm
- plintă din aluminiu pentru podea, înălțime 250 mm
- perete frontal, grosime 184 mm, secțiune pentru agregatul Supra 750S,
- tavan grosime 85 mm, pereți laterali grosime 59 mm
- uși în două canate în spate, în cadru de inox, cu încuietori exterioare individuale, grosime 85 mm
- fixarea ușilor deschise din spate cu cleme inferioare, iluminarea interiorului se face din tavan, ștergătoarele din plastic pentru aripi, iluminat interior conform CEE, plăcuțe reflectorizante spate
- plintă de ancorare din oțel pe pereți laterali
- acoperirea secțiunii pe pereții laterali

CONFORM CU ORIGINALUL



Inducere din Timba cehă

- dotări ADR clasa 3, plăcuțe, HP 6 kg., HP 2 kg., cutie, certificat FRC și montaj

b. Agregat (530.700 CZK)

CARRIER SUPRA 750S cu motor diesel propriu (449.000 CZK) data logger, DATA COLD 250R (22.000 CZK) încălzire suplimentară de înaltă presiune Nordic (46.200 CZK), încălzire sistem combustibil (8.500 CZK), senzor SAS (5.000 CZK).

Ing. Robert Labik *ss. indesc.*
Șef vânzări
Agrotec a.s.

Ing. Libor Bittner, csc
Președinte CA
Bioveta a.s.

MUDr Jiri Nezval
Membru CA
Bioveta a.s.

Ștampilă Bioveta a.s., Komenského 212, 683 23

Ivanovice, n.H.

Text ilizibil

Ștampilă,

Clauză de autentificare conform Registrului de autentificări al Primăriei orașenești
Ivanovice na hane

nr. de ordine al autentificării 284/2014

Această copie completă conține 6 pagini și corespunde întocmai cu actul prezentat după
care s-a efectuat, acest act fiind act original ce conține 6 pagini.

Actul după care s-a făcut certificarea nu conține niciun element vizibil de asigurare al
cărui conținut să fie parte al înțelesului de drept al prezentului act.

În Ivanovice na hane, azi 02.06.2014

Marie Konecna, *ss. indesc.*

(Prenumele și numele persoanei verificatoare care a efectuat autentificarea sau ștampila
cu numele său)

Ștampilă rotundă, Primăria orașenească din Ivanovice na hane,
Amprenta ștampilei oficiale și semnătura persoanei verificatoare



Kupní smlouva
č. 10000003775

uzavřena dle § 409 a násl. Obchodního zákoníku, níže uvedeného dne, měsíce a roku
mezi těmito smluvními stranami:

AGROTEC s.r.o.

se sídlem: Brněnská 74, 693 01 Hustopeče
jednající: Ing. Martinem Radou, místopředsedou představenstva z pověření
představenstva
bankovní spojení: číslo účtu CZK: 8010-0403301553/0300
číslo účtu EUR: 30155280/0300, IBAN CZ38 0300 1712 8004 0330 1553
IČ: 00544957
DIČ: CZ00544957
registrace: v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně
oddíl B, vložka 138
ke smluvnímu a věcnému ujednání oprávněn ing. Pavel Richter, ředitel divize IVECO
MORAVIA.
dále jen „prodávající“

a

BIOVETA a.s.

se sídlem: Komenského 212, 683 23 Ivanovice na Hané
jednající: ing. Liborem Bittnerem, CSc, předsedou představenstva a MVDr. Jiřím
Nezvalem, členem představenstva
IČ: 25304046
DIČ: CZ25304046
registrace: u Krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 2041

ke smluvnímu a věcnému ujednání oprávněn: Ing. Libor Bittner, předseda představenstva
dále jen „kupující“

Článek 1
Předmět smlouvy

Prodávající touto smlouvou prodává níže specifikované silniční vozidlo (dále jen předmět
prodeje) a kupující jej kupuje a zavazuje se jej odebrat a zaplatit dohodnutou kupní cenu.

Předmětem prodeje je 1 ks následujícího vozidla:

- 1.1. dvounápravový podvozek s pohonem zadní nápravy tovární značky IVECO Eurocargo
model 150E28RP, rozvor 5.670 mm, barva bílá IC194, ve specifikaci popsané v
příloze č.1, která je nedílnou součástí této smlouvy.
- 1.2. Vybavení vozidla: vysílačka T11880 včetně montáže
- 1.3. Nástavba: a) skříň a b) agregát - vše ve specifikaci popsané v příloze č.1, která je
nedílnou součástí této smlouvy.

KS IVECO vzor platný od 23. 1. 2012

Za věcnou správnost.

Kontrola PÚ:

Strana 1 (celkem 5)



- 1.4. Spolu s předmětem prodeje bude předána příslušná dokumentace:
 - návod k obsluze, servisní knížka, technický průkaz

Článek 2 Cena zboží

- 2.1. Prodávající dodá předmět prodeje uvedený v Článku 1 této smlouvy kupujícímu za dohodnutou kupní cenu ve výši 2.357.325,- Kč bez DPH. Výše DPH se stanoví v souladu s platnou právní úpravou k datu zdanitelného plnění.
- 2.2. Cena je složena
- | | |
|----------------------------|-----------------|
| a) smluvní cena podvozku | 1.304.675,- Kč. |
| b) smluvní cena vybavení | 12.000,- Kč. |
| c) smluvní cena nástavby | 1.040.650,- Kč. |
| d) celková cena bez DPH | 2.357.325,- Kč. |
| e) daň z přidané hodnoty | 471.465,- Kč. |
| f) celková cena včetně DPH | 2.828.790,- Kč. |

V případě změny zákonné výše DPH budou položky e) a f) upraveny dle bodu 2.1.

- 2.3. Kupní cena bude kupujícímu uhrazena nejpozději při převzetí předmětu prodeje bezhotovostním převodem tak, aby úhrada byla prokazatelně k okamžiku předání připsána na účet prodávajícího.

V případě úhrady prostřednictvím leasingové společnosti bude prokazován předpoklad uhrazení kupní ceny předáním akceptovatelné leasingové smlouvy. Prodávající má právo odmítnout výběr leasingové společnosti, což je povinen to sdělit kupujícímu bezodkladně, nejpozději do 15 dnů od chvíle, kdy se o výběru leasingové společnosti dozvěděl. V případě úhrady prostřednictvím leasingové společnosti slouží kupní smlouva jako vzor pro kupní smlouvu s leasingovou společností. Strany sjednaly, že uzavření kupní smlouvy mezi prodávajícím a leasingovou společností je rozvazovací podmínkou této kupní smlouvy.

- 2.4. Prodávající se s kupujícími dohodl na poskytnutí kauce ve výši 120.000,- Kč, která bude uhrazena kupujícími na účet prodávajícího nejpozději do 28.3.2012 na základě výzvy k úhradě kauce vystavené kupujícími. Kauce slouží jako jistota kryjící náklady prodávajícího spojené s objednávkou a dovozem předmětu prodeje u výrobce pro případ odstoupení od smlouvy. Kauce bude kupujícímu vrácena při převzetí vozidla, a to bezhotovostně ve prospěch účtu kupujícího. V případě odstoupení od kupní smlouvy kupujícími nebo prodávajícím bude kauce po případném provedení zápočtů kupujícímu vrácena nejpozději do 21 dnů ode dne ukončení platnosti této smlouvy.
- 2.5. Strany smlouvy se dále dohodly, že předmět prodeje zůstává až do úplného uhrazení kupní ceny vlastnictvím prodávajícího a kupující není oprávněn převést vlastnické právo předmětu prodeje na třetí osobu ani jej jakkoliv zatížit právem třetí osoby. V případě nedodržení tohoto ustanovení kupujícími, nebo některým z jeho zaměstnanců, uhradí kupující prodávajícímu veškerou z tohoto vzniklou škodu včetně případných nákladů na její vyčíslení. V případě, že se smluvní strany na výši škody nedohodnou, určí prodávající soudního znalce ze seznamu znalců vedeného Krajským



soudem v Brně a vybraný soudní znalec určí výši způsobené škody znaleckým posudkem.

- 2.6. Strany smlouvy se dohodly, že smluvní cena v rozsahu uvedeném v článku 2 bodu 2.2 a) byla stanovena při směnném kurzu Komerční banky deviza prodej přepočítávací kurz 25,50 Kč/1 EUR. Dojde-li ke změně kurzu o více než 1 % nahoru nebo dolů, zavazuje se kupující uhradit smluvní cenu změněnou vlivem kurzu. Rozhodným dnem pro stanovení konečné kupní ceny je den dodání podvozku prodávajícímu dle data na mezinárodním nákladním listu CMR (Convention relative au contrat de transport international de Marchandise par route).

Článek 3

Práva a povinnosti stran smlouvy

- 3.1. Prodávající se zavazuje dodat předmět prodeje kupujícímu do 30.7.2012. Kupující je oprávněn v případě nedodržení termínu předání vozidla požadovat po prodávajícím úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05% z kupní ceny bez DPH za každý den prodlení. Bude-li prodávající v prodlení s předáním předmětu prodeje dle této smlouvy delší než 30 dní, je kupující oprávněn od této smlouvy jednostranně odstoupit.
- 3.2. Předmět prodeje bude předán v místě sídla kupujícího popřípadě v místě jeho organizační složky. Místo a dobu předání je povinen prodávající kupujícímu včas oznámit. Podmínkou předání předmětu prodeje je uhrazení kupní ceny, nebo předání prodávajícím akceptované leasingové smlouvy, nebude-li mezi stranami písemně dohodnuto jinak.
- 3.3. Kupující je povinen na písemnou výzvu prodávajícího předmět prodeje převzít. Jestliže kupující předmět prodeje neodebere ani na opětovnou výzvu prodávajícího, dostává se do prodlení a přechází na něj nebezpečí vzniku škody na věci. Bude-li kupující v prodlení s převzetím předmětu prodeje po dobu delší než 14 dní, je prodávající oprávněn od této smlouvy jednostranně odstoupit. V takovém případě uhradí kupující prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 120.000,- Kč jako kompenzaci nákladů prodávajícího vzniklých v souvislosti s objednávkou předmětu prodeje, dopravou a manipulací s předmětem prodeje. Prodávající vystaví kupujícímu na smluvní pokutu daňový doklad.
- 3.4. Prodávající je povinen při předání zboží kupujícího kvalifikovaně poučit o způsobu užívání předmětu prodeje tak, jak uvádí výrobce.
- 3.5. Kupující je povinen zboží s vynaložením odborné péče prohlédnout v den předání zboží. Případné nároky z vad zboží co do množství, druhu, provedení či jakosti je kupující povinen uplatnit nejpozději následující pracovní den poté, kdy měl vady zjistit při odborně provedené prohlídce.
- 3.6. Prodávající je oprávněn v případě neuhrazení kauce na kupní cenu do deseti dnů ode dne dohodnutého v bodě 2.2. smlouvy od této smlouvy písemně jednostranně odstoupit, neboť toto lze považovat za podstatné porušení smluvní povinnosti ze strany kupujícího.

Článek 4



Záruční podmínky

- 4.1. Prodávající se zavazuje na základě operativních objednávek kupujícího provádět úplatně a bezúplatně dle podmínek výrobce záruční i pozáruční servis, prohlídky a opravy.
- 4.2. Prodávající poskytuje na nové zboží záruku v délce 12 měsíců bez omezení najetých kilometrů.

Pokud kupující splní v průběhu prvního roku provozu vozidla podmínky záručních prohlídek a servisu stanovených výrobcem, poskytuje výrobce prodlouženou záruku v délce dalších 12 měsíců s omezením celkového počtu 200 000 najetých km.

- 4.3. Podmínky záruky a prodloužené záruky (příp. Drive Line), pokud je poskytována, upřesňuje záruční prohlášení, jež určuje, které vady lze uznat za záruční, podmínky pro uznání těchto vad za záruční, podmínky trvání záruky a výjimky ze záruky. Pravidla údržby a provozování dále upřesňují pokyny výrobce.

Záruka za nástavbu: Záruční podmínky nástavby, výjimky ze záruky, pravidla údržby, a podmínky trvání záruky jsou uvedeny v záručním prohlášení dodavatele nástavby.

Záruka za dovybavení: Záruční podmínky dovybavení vozidla, výjimky ze záruky, pravidla údržby, a podmínky trvání záruky jsou uvedeny v záručním prohlášení výrobce nebo dodavatele tohoto dovybavení.

- 4.4. Kupující prohlašuje, že výše specifikované části předmětu smlouvy, u nichž je označení nařízený dodavatel požaduje na základě vlastního výběru. Je si vědom skutečnosti, že pro prodávajícího jde o neschváleného dodavatele a prodávající tak nenese žádnou odpovědnost za shodu díla s požadavky kupujícího. Strany se dohodly, že nároky z vad bude kupující reklamovat přímo u výrobce – nařízeného dodavatele a prodávající tak poskytne níže uvedenou záruku pouze na částí předmětu smlouvy.
- 4.5. Z titulu odpovědnosti za vady zboží může kupující nárokovat v případě vad odstranitelných jejich odstranění opravou, nebo dodáním náhradního zboží, v případě vad neodstranitelných též přiměřenou slevu z ceny zboží. Konkrétní nárok, způsob a přiměřenou lhůtu k odstranění vad volí a určuje prodávající. Kupující je oprávněn provést volbu nároku a způsobu odstranění teprve poté, pokud prodávající neprovede volbu způsobu vyřízení nároku ve lhůtě 30 dní od uplatnění odpovědnosti za vady (reklamací), nebo pokud prodávající v určené lhůtě vadu neodstraní. Výše slevy zboží bude určena znaleckým posudkem shodně s bodem 2.5. jako rozdíl mezi hodnotou zboží bez vad a zboží s vadami.
- 4.6. Nárok na odstoupení od smlouvy z důvodu vad na zboží má kupující pouze v případě, že vada zboží je neodstranitelná a prodávající neposkytl výše uvedeným způsobem slevu, nebo nebude prodávajícím v souladu s výše uvedeným postupem odstraněna a tato vada způsobuje nepoužitelnost zboží v souladu s jeho obvyklým způsobem použití.

Článek 5

Společná a závěrečná ustanovení.

- 5.1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

KS IVECO vzor platný od 23. 1. 2012

Za vědomí správnost:

Kontrola PÚ:

Strana 4 (celkem 5)



- 5.2. Tuto smlouvu lze měnit pouze na základě dohody, formou vzestupně číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, pod sankcí neplatnosti. Tuto smlouvu není možné vypovědět s výjimkou možnosti odstoupení od smlouvy z důvodů v této smlouvě výslovně uvedených.
- 5.3. Tato smlouva je sepsána ve třech stejnopisech, z nichž prodávající obdržel jedno a kupující po dvou vyhotoveních. Každý stejnopis má platnost originálu.
- 5.4. Smluvní strany se dohodly, že právní úprava smlouvy obsažená v obchodním zákoníku se na právní vztahy vyplývající z této smlouvy vztahuje pouze v případě, pokud tyto nejsou výslovně upraveny. Jestliže se ukáže určité ustanovení smlouvy neplatným nebo neúčinným, nečiní to neplatnou nebo neúčinnou celou smlouvu, ale pouze takové ustanovení. V takovém případě se smluvní strany zavazují neúčinné a neplatné ustanovení nahradit novým ustanovením, které je svým účelem a hospodářským významem co nejbližší ustanovení této smlouvy, jež má být nahrazeno.
- 5.5. Smluvní strany prohlašují, že jim není známo, že by byli úpadeční dlužníky, vůči nimž je vedeno insolvenční či exekuční řízení. V případě, že nastane taková skutečnost, je taková smluvní strana povinna neprodleně o tom vyrozumět druhou smluvní stranu, která je oprávněna v takovém případě od této smlouvy odstoupit.
- 5.6. Strany se dohodly, že spory vzniklé z této smlouvy budou řešit v první řadě smírným jednáním. V případě, že tato cesta nepovede k vyřešení sporu, bude spor řešit obecný soud v České republice dle českého právního řádu.
- 5.7. V souladu se zněním § 386 odst.1 obchodního zákoníku strany omezují právo na náhradu škody způsobené neúmyslně kupujícímu na maximálně deset procent z kupní ceny.
- 5.8. Účastníci kupní smlouvy prohlašují po jejím přečtení, že tuto smlouvu sepsali podle svojí vážné a svobodné vůle, souhlasí s ní nikoli v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho opatřují smlouvu vlastnoručními podpisy osob oprávněných k podpisu této smlouvy.

V Hustopečích dne 5.4.2012

V Ivanovicích na Hané dne 30.3.2012

Bioveta, a.s.

Komenského 212
683 23 Ivanovice n. H.
tel.: 517 318 633, fax: 517 363 294
IČ O: 25301016 DIČ: CZ25301016

Ing. Pavel Richter
ředitel divize IVECO MORAVIA
AGROTEC a.s.

Ing. Libor Bittner, CSc.
předseda představenstva
BIOVETA a.s.

MVDr. Jiří Nezval
člen představenstva
BIOVETA a.s.

CONFORM CU ORIGINALUL



Tel.: Příbram č. 150 228 880, fax: 150 228 880, IČO: 10000003775

1.1. Dvoudvorná dvounápravový podvozek s pohonem zadní nápravy tovární značky IVECO EUROCARGO model 150D28RP, motor 5,670 mm, barva bílá IC194 této standardní výbavy :

150D28RP, denní kabina, ASR protipokluzový systém včetně ABS a EBL, el. ovládaná okna, motorová brzda, vzduchový filtr za kabinou, el. ovládaná a vyhříváná zpětná zrcátka, pylový filtr v sání kabiny, 6 ks zpětných zrcátek, řazení u volantu, digitální tachograf, posilovač řízení, imobilizér, palivová nádrž 200 l, nádrž 25 l Ad Blue včetně vyhřívání, mechanický odpojovač akumulátorových baterií, dvounísná sedačka spolujezdce, tónovaná skla, omezovač rychlosti, měnič napětí 24/12 V, horní odkládací skříňky v kabině, rezervní kolo a kolový klíč, hydraulický zvedák, zástěrky kol, uzamykatelné vléčko palivové nádrže, bezpečnostní pásy, opěrky hlavy sedadel, 2 zakládací klíny, vyhřívání vysoušeč vzduchu brzdové soustavy, vyhřívání palivový filtr, manuální hydraulické sklápění kabiny, manuální sřeštné okno u dlouhé kabiny, zpětná zrcátka se šířkou 2.350 mm, pneumaticky odpružená sedačka řidiče.

Zvýšená střecha včetně el. ovládaného okna, dlouhá kabina, pneumatické odpružení zadní nápravy, klimatizace, devtlístupňová převodovka, Al nádrž 280 l, barva bílá, centrální zamykání s dálkovým ovládáním, vzduchový filtr za kabinou, vrchní sání, příprava pro těžké zařízení – vyvedení el. a vzduchu na zadní přičku, autorádio s CD včetně antény a repro, rozšířená ramena zpětných zrcátek, mlhovky, denní svícení, sluneční clona, zesílený alternátor a kompresor, lakovaný nárazník.
výbava" minitr S9 - nezávislé naftové topení Webasto uzávěrka diferenciálu, baterie 170 Ah, pneumaticky odpružená sedačka řidiče, jednomístná sedačka spolujezdce, tempomat, mlhovky, druhé lůžko, multifunkční display.

1.2. Vybavení vozidla :

Vysílačka TTI880 včetně montáže

1.3. Nástavba : celkem 1.040.650 Kč (509.950 Kč + 530.700 Kč)

a) Skříň - 45,1m³ (509.950 Kč)

- panely polyuretanové LAMBERET, barva bílá
 - délka vnější/vnitřní 7920/7740mm, šířka vnější/vnitřní 2600/2460mm, výška vnitřní nástavby 2350mm
 - rám ocelový žárově zinkovaný výška 160mm, podlaha izolovaná litá protiskluzová, tloušťka 128mm
 - lišta okopová hliníková u podlahy výška 250mm
 - stěna přední tloušťka 84mm, výřez pro agregát Supra 750S
 - strop tloušťka 85mm, boční stěny tloušťka 59mm
 - zadní dvoukřídlé dveře v nerez rámu se samostatnými vnějšími zámky, tloušťka 85mm
 - fixace zadních otevřených dveří spodními táhly, osvětlení vnitřní zapuštěné ve stropě, zástěrky na blatníky plastové, vnější osvětlení dle EHK, tabulky reflexní zadní
 - Lišta kotvící ocelová na bočních stěnách jedna řada
 - Krytí výřezu na bočních stěnách
 - ADR tř. 3 výbava, tabulky, HP6kg, HP 2kg, schrána
- Certifikát FRC a montáž.

b) Agregát (530.700 Kč) :

CARRIER Supra 750S s vlastním dieslovým motorem (449.000 Kč), dataloger Datacold 250 R (22.000 Kč), přídatné vysokotlaké topení Nordic (46.200 Kč), vyhřívání palivové soustavy (8.500 Kč), SAS senzor (5.000 Kč)

Ing. Robert Labík
vedoucí prodeje
AGROTEC a.s.

Ing. Libor Bittner CSc.
předseda představenstva
BIOVETA, a.s.

MVDy. Jiří Nežval
člen představenstva
BIOVETA a.s.

Bioveta, a.s.

Komenského 212
610 23 Ivanovice n. H.
tel.: 517 318 633, fax: 517 363 291
IČO: 25304046, DIČ: CZ25304046

UNIUNEA EUROPEANĂ
REPUBLICA CEHĂ
PARTEA A II-A A CERTIFICATULUI DE ÎNMATRICULARE
UJ 605221

DATE PRINCIPALE PRIVIND ÎNREGISTRAREA

B Data primei înmatriculări a vehiculului **27.05.2019**

Data primei înregistrări în Republica Cehă **27.05.2019**

A. Numărul de înmatriculare al autovehiculului **2BF6000**

C.2.1. și **C.2.2.** Proprietarul **BIOVETA A.S.**

CNP/CUI 25304046

C.2.3. Adresa de domiciliu/ sediul **KOMENSKÉHO 212/12**

IVANOVICE NA HANÉ, 683 23

VYŠKOV la data **27.05.2019**

Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe **Consiliul orășenesc Vyškov**

NOTIFICĂRI OFICIALE

În data de 27. 05.2019 a fost eliberat Certificatul de înmatriculare al autovehiculului nr. UAU395111.

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc Vyškov 2 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

În data de 05. 08. 2019 a fost efectuată reconstrucția generală a autovehiculului, care constă în montajul unității frigorifice, reconstrucția a fost efectuată de firma vezi partea "Alte consemnări" în certificatul de înmatriculare, rubricile nr. 1, 2, 6, 7, 8, G, 12, 13, 14, 15, 16 – corectate oficial. A fost eliberat Certificatul de înmatriculare al autovehiculului nr. UAU392907.

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc Vyškov 6 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

CERTIFICAT DE CAPACITATE TEHNICĂ A AUTOVEHICULULUI

Valabil până la **27. 05. 2020**

Verificarea tehnică efectuată la data de **27. 05. 2019**

Numărul procesului verbal Nou

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe Consiliul orășenesc Vyškov 2 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Valabil până la **25. 05. 2021**

Verificarea tehnică efectuată la data de **25. 05. 2020**

Numărul procesului verbal 20-05-0181

Ștampila rotundă. Stația de verificare tehnică 37.23 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Valabil până la **20. 05. 2022**

Verificarea tehnică efectuată la data de **20. 05. 2021**

Numărul procesului verbal 2108

Ștampila rotundă. Stația de verificare tehnică 37.23 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

DESCRIEREA TEHNICĂ A AUTOVEHICULULUI MODIFICARE

La ZTP nr.: 11606-102 ES/EU nr.: e5*200746*1018*00

Auto vehicul	1. Felul autovehiculului J Categoria autovehiculului: N3 D.1 Marca fabricii VOLVO D2. Tip: VTJ3R Varianta: U1FMA3 Versiunea: N5RR11675* D.3: Marca comercială: FM E. Numărul de identificare al autovehiculului (VIN): YV2X9J0C7KB910133 3. Producătorul vehiculului: VOLVO TRUCK CORP. GÖTEBORG SUECIA	AUTOCAMION BB tip dulap Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc Vyškov 6 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)
Motorul	4. Producătorul: VOLVO POWERTRAIN CORPORATION 5. Tip: D11K330 EUVI P.3. Carburant: NM P.2/ Puterea maximă (kW) P.4 la turația [min ⁻¹]: 251.0/1.800 P.1. Capacitate cilindrică [cm ³]: 10 837	
Emisia	V.9.Prescripția CEE/CE/UE: 2018/932D ; V. 6. Factorul de corecție al absorbției [m ⁻¹]: 0.50 V.7 CO ₂ [g.km ⁻¹]:	
Caroseria	6. Producătorul: 7. Felul (tipul): R Culoare: 1110 ALBĂ 8. Numărul de locuri: - total 2 /S.1 - șezut - 2 stat: 9 paturi 10. Greutatea maximă a acoperișului [kg]: 11. Volumul cisternei [m ³]:	MKZ s.r.o. Brno, Republica Cehă 04 Suprastructură climatizată 043/2019 Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc Vyškov 6 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)
Dimensiuni	12 Total [mm]: lungime: 13. lățime: 14. înălțime: M distanța dintre osii [mm]: 5 600 + 1 370 15. Dimensiunile spațiului paturilor: - lungime: 16.- lățime	11 370/2 600/3 700 8810/2 460 12 510 Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc Vyškov 6 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)
Volumul	Greutatea de lucru [kg]: F.1 Masa maximă tehnic admisă/ F.2 greutatea admisă [kg]: 26 500/26 000 N Masa maximă tehnic admisă/greutatea maximă pe osie [kg]: N1, N2, N3, N4 7 500/7 500; 11 500/ 11 500; 7 500/7 500 17. Sarcina maximă verticală statică a dispozitivului de cuplare (remorcă/placă) [kg]: Z 350 O.1 Masa maximă admisă a remorcii [kg]: frânate: 3 500/3 500 O.2 nefrânate: 750/750 18. Greutatea maximă tehnic admisă / admisibilă a garniturii de circulație [kg]: 30 000/29 500	

Osii 19. Dispozitiv de cuplare – felul și tipul:
L. Numărul de osii - din care antrenate: **3 -1**
MIJLOCIE
Roți și pneuri pe axe (1-2-3-4...) dimensiuni/montaj
(împerecheat = [2])
20.1. 22.5x11.75; 385/55R22.5-158 K
21.2. 22.5x9.00; 315/70R22.5-150 L [2]
22.3. 22.5x9.00; 315/70R22.5-156 L
23.4.
T Viteza maximă [km.h⁻¹] **90**
24. (DA/NU) – de lucru: -ABS: - - de parcare,
- de ușurare
U. Zgomotul exterior al autovehiculului [dB(A)]:
U.1– în staționare/ U.2 la turația [min⁻¹]: **89/1 350**
în timpul rulării: **77.0**
29. Schimbător de viteză (MAN/AUT) **AUT**

NOTIFICAREA PRIVIND APROBAREA CAPACITĂȚII TEHNICE

Subsemnatul confirmă, că pentru autovehicul a fost aprobată capacitatea tehnică de funcționare pe comunicațiile terestre în cazul în care este vorba de tipul de autovehicul aprobat, numărul de aprobare nu se completează

Numărul de aprobare:

Data: 03. 05. 2019

Ștampila rotundă VOLVO * VOLVO GROUP CZCH REPUBLIC S.R.O. (semnătura indescifrabilă)(nota traducătorului)

ALTE CONSEMĂRI

Suprastructura trebuie să fie de tipul celei aprobate sau aprobată individual

#D.2: VTJ3R; U1FMA3; N5RR1I67519759Cxx3URA

#V.9 2018/932D, EURO 6 D

Execuția variabilă a autovehiculului:

#20: 22.5x9.00; 315/70 R22.5-154-L

22.5x11.75; 385/65 R22.5-158 -L

Autovehiculul îndeplinește cerințele Legii nr. 56/2001 Colecție

Prin hotărârea Ministerului de transport al Republicii Cehe nr. HP-0329 cu nr. de înregistrare 1309/2018-15-SCH2/1 din data de 20. 7. 2018 a fost efectuată construcția autovehiculului și se modifică datele în certificatul de înmatriculare:

1	AUTOCAMION	12	11 370
2	BB tip dulap	13	2 600
6	MK S.R.O. Brno, Republica Cehă	14	3 710
7	04 Suprastructură climatizată	15	8 810
8	043/2019	16	2 460
G	12 510		

S-a efectuat montajul unității de răcire Carrier Supra 1150 MT
Suprastructura îndeplinește cerințele Legii nr. 56/2001 Colecție.

Ștampila pătrată MKZ societate s.r.o.

Vídenská 100, 619 00 Brno
CIF: CZ41605900 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Vyškov la 5. 08. 2019

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc Vyškov 6 Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

CLAUZĂ DE TRADUCERE

Eu, **Mgr. Anna Mlynarčíková** am efectuat traducerea ca traducător numit conform legii nr. 36/1967 Col. prin decizia președintelui Tribunalului regional din Brno din data de 28.01.2008, sub nr. 2006/2007, pentru limba cehă și română, rusă, înregistrată în lista interpreților autorizați și traducătorilor autorizați aprobată de Ministerul Justiției al Republicii Cehe în conformitate cu § 44 Legii nr. 354/2019 Col., privind interpretii autorizați și traducătorii autorizați.

Confirm, că traducerea corespunde întocmai cu textul documentului anexat.

Traducerea este înregistrată în evidența traducerilor sub nr. **169/2022** la data de **04.02.2022**.

Mgr. Anna Mlynarčíková



Anna Mlynarčíková



EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

OSVĚDČENÍ O REGISTRACI VOZIDLA. ČÁST II.

(TECHNICKÝ PRŮKAZ)

ČESKÁ REPUBLIKA

Permiso de circulación. Parte II. • Registreringsattest. Del II. • Zulassungsbescheinigung. Teil II. Registrerimistunnistus. Osa II. • Άδεια κυκλοφορίας. / Πιστοποιητικό Εγγραφής. Μέρος II. Teastas claraithe. Pairt II. • Registration certificate. Part II. • Certificat d'immatriculation. Partie II. Carta di circolazione. Parte II. • Reģistrācijas apliecība. II. daļa • Registrācijas liudijimas. II. daļis Forgalmi engedély. II. Rész • Čertifikat ta' Registrazzjoni. L-II. Partie • Kentekenbewijs. Deel II. Dowód Rejestracyjny. Część II. • Certificado de matrícula. Parte II. • Osvedčenie o evidencii. Časť II. Prometno dovoljenje. Del II. • Rekisteröintodistus. Osa II. • Registreringsbeviset. Del II. Свидетельство за регистрация. Част II. • Partea II a Certificatului de Înmatriculare Prometna Dozvola Certificat d'Immatriculation II.

UJ 605221

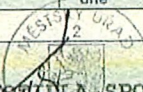
ZÁKLADNÍ ÚDAJE O REGISTRACI



B. Datum první registrace vozidla: 27.05.2019		Datum první registrace vozidla v ČR: 27.05.2019	
A. Registrační značka vozidla 2BF6000		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) BIOVETA, A.S. RČ/IC 25304046		C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC	
C.2.3. Adresa pobytu/sídlo KOMENSKÉHO 212/12 IVANOVICE NA HANÉ, 683 23		C.2.3. Adresa pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC	
C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V Podpis dne 27.05.2019 Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)		C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V Podpis dne Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)	
otisk razítka		otisk razítka	
V Podpis dne		V Podpis dne	
A. Registrační značka vozidla		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC		C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC	
C.2.3. Adresa pobytu/sídlo		C.2.3. Adresa pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/IC	
C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V Podpis dne Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)		C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V Podpis dne Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)	
otisk razítka		otisk razítka	
V Podpis dne		V Podpis dne	

ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

DNE 27.05.2019 BYLO VYDÁNO ORV Č. UAU395111.
DNE 05.08.2019 PROVEDENA HROMADNÁ PŘESTAVBA VOZIDLA SPOČÍVAJÍCÍ V MONTÁŽI CHLADÍRENSKÉ JEDNOTKY. PŘESTAVBU PROVEDLA FIRMA VIZ. ČÁST "DALŠÍ ZÁZNAMY" V TP. RUBRIKY Č.1,2,6, 7,8,G,12,13,14,15,16 - ÚŘEDNĚ OPRAVENY. BYLO VYDÁNO ORV Č.UAU 392907.



dne	Podpis	dne	Podpis
A. Registrační značka vozidla		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)		C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)	
RČ/Č		RČ/Č	
C.2.3. Adresa pobytu/sídlo		C.2.3. Adresa pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)	
RČ/Č		RČ/Č	
C.1.3. Adresa pobytu/sídlo		C.1.3. Adresa pobytu/sídlo	
V		V	
dne	Podpis	dne	Podpis
Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)		Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)	
V		V	
dne	Podpis	dne	Podpis

ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

DNE 27.05.2019 BYLO VYDÁNO ORV Č. UAU395111.
DNE 05.08.2019 PROVEDENA HROMADNÁ PŘESTAVBA VOZIDLA SPOČÍVAJÍCÍ V MONTÁŽI CHLADÍRENSKÉ JEDNOTKY. PŘESTAVBU PROVEDLA FIRMA VIZ. ČÁST "DALŠÍ ZÁZNAMY" V TP. RUBRIKY Č.1,2,6, 7,8,G,12,13,14,15,16 - ÚŘEDNĚ OPRAVENY. BYLO VYDÁNO ORV Č.UAU 392907.



POUČENÍ

- Osvědčení o registraci je veřejná listina.
- Osvědčení o registraci musí být bezpečně uloženo. Ztrátu nebo zničení osvědčení o registraci je jeho držitel povinen neprodleně ohlásit věcně příslušnému orgánu státní správy.
- Zápisy do osvědčení o registraci smí provádět jen oprávněná osoba.
- Osvědčení o registraci se předkládá příslušným orgánům při provádění úkonů ve vztahu k vozidlu nebo na jejich výzvu.

OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Platí do: 24.5.2020 Tech. prohlídka provedena dne: 27.5.2019 Č. protokolu: 10161	Platí do: 25.05.2021 Tech. prohlídka provedena dne: 25.05.2020 Č. protokolu: 20-05-0181	Platí do: 2.0-05-2022 Tech. prohlídka provedena dne: 2.0-05-2021 Č. protokolu: 2105-1012	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:
Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:
Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:

TECHNICKÝ POPIS VOZIDLA

ZMĚNA

K ZTP č.: 11606-120 ES/EU č.: e5*2007/46*1018*00 č.:



Vozidlo	1 Druh vozidla:			
	2 J. Kategorie vozidla:	N3		
	D.1 Tovární značka:	VOLVO		
Motor	D.2 Typ:	VTJ3R	Varlanta:	U1FMA3
	D.3 Obchodní označení:	FM	Verze:	N5RR11675*
	E Identifikační číslo vozidla (VIN):	YV2X9J0C7KB910133		
Emise	3 Výrobce vozidla:	VOLVO TRUCK CORP., GÖTEBORG, ŠVÉDSKO		
	4 Výrobce:	VOLVO POWERTRAIN CORPORATION		
	5 Typ:	D11K330 EUVI	P.3 Palivo:	NM
Karosérie	P.2 Max. výkon [kW] / P.4 ot. [min ⁻¹]:	251.0/1 800	P.1 Zdvih. objem [cm ³]:	10 837
	V.9 Předpis EHK OSN č.:		Předpis EHS/ES/EU č.:	2018/932D
	V.6 Kongovaný součinitel absorpce [m ⁻¹]:	0.50	V.7 CO ₂ [g.km ⁻¹]:	
Rozměry	6 Výrobce:			
	7 Druh (typ):			
	8 Výrobní číslo (v dalším stupni):			
Hmotnosti	R Barva:	1110 BILÁ		
	S Počet míst: - celkem:	2	S.1 - k sezení:	2
	10 Maximální zatížení střechy [kg]:		11 Objem cisterny [m ³]:	
Hmotnosti	12 Celková [mm] - délka:		13 - šířka:	
	M Rozvor [mm]:	5 600 + 1 370	14 - výška:	
	15 Rozměry ložné plochy [mm] - délka:		16 - šířka:	
Hmotnosti	G Provozní hmotnost [kg]:	26 500/26 000		
	F.1 Největší technicky přípustná / F.2 povolená hmotnost [kg]:			
	N Největší technicky přípustná/povolená hmotnost na nápravu [kg]: N.1; N.2; N.3; N.4	7 500/7 500; 11 500/11 500; 7 500/7 500		
Hmotnosti	17 Největší svislé statické zatížení spojovacího zařízení (závěs/točnice) [kg]:	Z 350		
	O.1 Největší technicky přípustná/povolená hmotnost přípojného vozidla [kg]:	brzděného:	3 500/3 500	
	O.2	nebrzděného:	750/750	
Hmotnosti	18 Největší technicky přípustná / F.3 povolená hmotnost jízdní soupravy [kg]:	30 000/29 500		
	19 Spojovací zařízení - druh a typ:			
	Hmotnosti	L Počet náprav - z toho poháněných:	3 - 1 STŘEDNÍ	
Kola a pneumatiky na nápravě (1-2-3-4...): - rozměry/montáž (zdvojená = [2]):		22.5X11.75; 385/55R22.5-160 K		
20 1.		22.5X9.00; 315/70R22.5-150 L [2]		
Hmotnosti	21 2.	22.5X9.00; 315/70R22.5-156 L		
	22 3.			
	23 4.			
Hmotnosti	T Nejvyšší rychlost [km.h ⁻¹]:	90		
	24 Brzdy (ANO/NE): - provozní:	ABS:	- parkovací:	- odlehčovací:
	U Vnější hluk vozidla [dB (A)]: U.1 - stojícího / U.2 ot. [min ⁻¹]:		89/1 350	U.3 - za jízdy: 77.0
Hmotnosti	25 Spotřeba paliva: - předpis č.:	26 - při rychlosti [km.h ⁻¹]:		
	27 [l.100 km ⁻¹]:			
	Q Poměr výkon/hmotnost [kW.kg ⁻¹]:	AUT		
Hmotnosti	29 Řazení převodovky (MANI/AUT):	AUT		
	28 Retardér:			
	30 Hydropohon:			

NÁKLADNÍ AUTOMOBIL
BB SKRÍŇOV

MKZ S.R.O. BRNO, ČR
04 KLIMATIZOVANÁ NÁSTAVBA
043/2019



11 370/2 600/3 710
8 810/2 460
12 510

Naprávy	20 1.	22.5X9.00; 315/70R22.5-150 L [2]		
	21 2.	22.5X9.00; 315/70R22.5-156 L		
	22 3.			
Naprávy	23 4.			
	T Nejvyšší rychlost [km.h ⁻¹]:	90		
	24 Brzdy (ANO/NE): - provozní:	ABS:	- parkovací:	- odlehčovací:
Naprávy	U Vnější hluk vozidla [dB (A)]: U.1 - stojícího / U.2 ot. [min ⁻¹]:		89/1 350	U.3 - za jízdy: 77.0
	25 Spotřeba paliva: - předpis č.:	26 - při rychlosti [km.h ⁻¹]:		
	27 [l.100 km ⁻¹]:			
Naprávy	Q Poměr výkon/hmotnost [kW.kg ⁻¹]:	AUT		
	28 Retardér:			
	29 Řazení převodovky (MANI/AUT):	AUT		

* uvádí se č. schválení typu

ZÁZNAM O SCHVÁLENÍ TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Niže podepsaný potvrzuje, že vozidlu byla schválena technická způsobilost k provozu na pozemních komunikacích.
(V případě schválení technické způsobilosti jednotlivého vozidla, nebo schválení jednotlivého vozidla v dalším stupni, je účelem schválení čj. rozhodnutí.
Pokud se jedná o typové schválení vozidla, č. schválení se nevyplňuje.)

Doklad o nabytí vozidla - záznam o celním projednávání

Vozidlo: č. schválení

Datum 03.05.2019



Otisk razítka a podpis oprávněné osoby

Schválení v dalším stupni: č. schválení

Datum

Otisk razítka a podpis oprávněné osoby



DALŠÍ ZÁZNAMY

Dostavba musí být schváleného typu nebo jednotlivě schválena.
#D.2: VTJ3R; U1FMA3; N5RR1167519759CxxURA
#V.9: 2018/932D; EURO 6 D

Nápravy	Kola a pneumatiky na nápravě (1-2-3-4...): - rozměry/montáž (zdvojená = [2*]):			
	20 1.	22.5X11.75; 385/55R22.5-160 K		
	21 2.	22.5X9.00; 315/70R22.5-150 L [2]		
	22 3.	22.5X9.00; 315/70R22.5-156 L		
23 4.				
T	Nejvyšší rychlost [km.h ⁻¹]:	90		
24	Brzdy (ANO/NE): - provozní:	ABS:	- parkovací: 89/1 350	- odlehčovací: 77.0
U	Vnější hluk vozidla [dB (A)]: U.1 - stojícího / U.2 ot [min ⁻¹]:		U.3 - za jízdy:	
25	Spotřeba paliva: - předpis č.:		26 - při rychlosti [km.h ⁻¹]:	
27	[l.100 km ⁻¹]:			
Q	Poměr výkon/hmotnost [kW.kg ⁻¹]:	AUT	28 Retardér:	
29	Řazení převodovky (MAN/AUT):		30 Hydropohon:	
Další údaje viz část DALŠÍ ZÁZNAMY:				

* uvádí se č. schválení typu

ZÁZNAM O SCHVÁLENÍ TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Níže podepsaný potvrzuje, že vozidlu byla schválena technická způsobilost k provozu na pozemních komunikacích. (V případě schválení technické způsobilosti jednotlivého vozidla, nebo schválení jednotlivého vozidla v dalším stupni, je ošetrn schválení č.j. rozhodnutí. Pokud se jedná o typové schválení vozidla, č. schválení se nevyplňuje.)

Doklad o nabytí vozidla - záznam o celním projednávání

Vozidlo: č. schválení

Datum: 03.05.2019



Otisk razítka a podpis oprávněné osoby

Schválení v dalším stupni: č. schválení

Datum:

Otisk razítka a podpis oprávněné osoby



DALŠÍ ZÁZNAMY

Dostavba musí být schváleného typu nebo jednotlivě schválena.

#D.2: VTJ3R; U1EMA3; N5RR1167519759CxxURA
#V.9: 2018/932D; EURO 6 D

Variabilní provedení vozidla.
#20: 22.5x9.00; 315/70 R22.5 154-L
22.5x11.75; 385/65 R22.5 158-L

Vozidlo plní požadavky zákona č. 56/2001 Sb.
Rozhodnutím MDČR č. HP-0329 č.j. 1309/2018-15-SCH2/1 ze dne 20.7.2018 byla provedena dostavba vozidla a mění se údaje v TP:

1	NÁKLADNÍ AUTOMOBIL	12	11 370
2	BB SKŘÍŇOVÝ	13	2 600
6	MKZ S.R.O. BRNO, ČR	14	3 710
7	04 KLIMATIZOVANÁ NÁSTAVBA	15	8 810
8	043/2019	16	2 460
G	12 510		

Provedena montáž chladírenské jednotky Carrier Supra 1150 MKZ spol. s r.o.
Nástavba plní požadavky zákona 56/2001 Sb. Vídeňská 100, 619 00 BRNO
DIČ: CZ41605900

VYSKOV

- 5 08. 2019



Traducere legalizată din limba cehă

Logo: VOLVO (nota traducătorului)

Ștampila pătrată

Bioveta

Ivanovice na Hané

A ajuns: 14. 04. 2021

CONTRACT DE CUMPĂRARE

VGCz/ZE20-70

în continuare doar („contract”) încheiat în conformitate cu 2079 și urm. Legii nr. 89/2012
Colecție, cod cetățenesc (în continuare doar „Cod cetățenesc nou”, între

Volvo Group Czech Republic, s.r.o. (societate cu răspundere limitată
cu sediul în Obchodní 109, 251 01 Čestice
înregistrată în registrul comerțului pe lângă Judecătoria orășenească din Praga compartiment C, dosar
43796
CUI: 61055239
CIF: CZ61055239
Reprezentată de Robert Grozdanovski și John Michael Muldoon, administratorii societății și Zbyněk
Exler reprezentantul comercial al societății pe baza procurii.
(în continuare doar „vânzător”)

și

Bioveta a.s.

cu sediul în: Komenského 212/12, 68323 Ivanovice na Hané

CUI: 25304046

CIF: CZ25304046

reprezentată de: domnul Ing. Libor Bittner, CSc și MVDr. Vladimír Vrzal, președinte și membru al
consiliului de administrație
(în continuare doar „solicitant”)

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

Vânzătorul este obligat să livreze în condițiile stabilite prin acest contract de cumpărare

1 buc. șasiu Volvo FM11 42R E6 (à 77.230,- EURO)

2. buc. Suprastructură tip dulap cu două trepte de temperatură LAMBERET (à 53.210,-EURO)

(împreună în continuare doar „marfă”)

iar cumpărătorul este obligat să preia marfa și să achite pentru ea prețul de cumpărare. Prețul este
în amănunt specificat în specificația tehnică din data de 19.8.2020 (comanda nr. ZE20-70), care
este ca Anexa nr. 1 parte componentă a acestui contract de cumpărare.

2. PREȚUL DE CUMPARARE

2.1. Prețul de cumpărare pentru șasiu 130.440,- EURO (în litere: o sută treizeci de mii patru sute
patruzeci EURO).

2.2. Prețul de cumpărare pentru marfă (împreună în continuare doar „prețul de cumpărare”)
este suma tuturor prețurilor individuale de cumpărare a autovehiculelor care formează partea
componentă a mărfii.

2.2. În prețul de cumpărare nu este încadrată taxa pe valoare adăugată nici eventuala taxă vamală de
import introdusă după semnarea prezentului contract. Sumele, care le corespund vor fi adăugate
la prețul de cumpărare.

3. MODUL DE PLATĂ AL PREȚULUI DE CUMPĂRARE, AVANSURILE ȘI

PENALITĂȚI CONTRACTUALE

3.1. Cumpărătorul va plăti avansul pentru prețul de cumpărare în valoare totală de 0 EURO inclusiv TVA vânzătorului în termen de 5 zile calendaristice după semnarea prezentului contract pe baza facturii de avans. În cazul în care vânzătorului îi va apărea pe perioada duratei acestui contract de cumpărare dreptul din partea cumpărătorului la penalitate contractuală, este îndreptățit să folosească pentru compensarea penalității contractuale avansul încasat pentru prețul de cumpărare. În asemenea caz cumpărătorul este obligat să compenseze din nou partea avansului din prețul de cumpărare utilizat, iar aceasta în termen de 10 zile calendaristice începând cu ziua când vânzătorul îi transmite factura de avans pentru compensarea avansului astfel utilizat. Până în momentul când astfel utilizat avansul va fi completat, avansul (și respectiv și prețul de cumpărare) se consideră neachitate; astfel vânzătorul nu este în special în întârziere cu predarea mărfii cumpărătorului. În continuare este valabil, că dacă vânzătorul este obligat să returneze avansul cumpărătorului, este îndreptățit să micșoreze (și ca atare să calculeze) cu partea corespunzătoare penalității contractuale, la care i-a apărut dreptul din partea cumpărătorului.

3.2 Cumpărătorul va achita restul de plată al prețului de cumpărare înainte de preluarea mărfii, iar aceasta în așa fel, ca achitarea restului de plată în întregime să fie intrată în contul bancar al vânzătorului în conformitate cu paragraful 3.4. de mai jos cel târziu cu o zi înaintea zilei stabilite drept termen de livrare din notificarea vânzătorului în conformitate cu paragraful 4.2 de mai jos. Înainte de preluarea mărfii cumpărătorul este îndreptățit să verifice starea mărfii.

3.3. Vânzătorul este îndreptățit să solicite compensare prejudiciului apărut la avut (pagubă) și prejudiciul nematerial în cazul nepreluării mărfii de către cumpărător.

3.4. Compensarea prețului de cumpărare, avansului și eventualei penalități contractuale și dobânzii din întârziere va efectua cumpărătorul prin transfer în contul vânzătorului deschis la:
ING Bank N.V., Českomoravská 2420/15, CZ-190 00 Praga 9
numărul contului CZK: 10004008/3500, IBAN: CZ38 3500 0000 0010 0040 0818, SWIFT/BIC: INGBCZPP

Skandinaviska Enskilda Banken AB, Kungsträdgårdsg 8, SE-106 40 Stockholm, Regatul Suediei
numărul contului EURO: SE43 5000 0000 0574 6826 7383, SWIFT/BIC: ESSESESS

3.5. Cumpărătorul este îndreptățit să transfere suma în valuta EURO sau CZK conform documentului de documentului fiscal. Documentul fiscal pentru marfă va conține prețul în valuta EURO și prețul în valuta CZK, care va fi calculat la cursul Băncii naționale cehe valabil în ziua precedentă înainte de data scadenței pe documentul fiscal. Toate plățile sunt efectuate cu taxe împărțite, respectiv fiecare parte a contractului suportă cheltuielile băncii sale.

3.6. Vânzătorul este proprietarul mărfii până la achitarea completă a prețului de cumpărare de către cumpărător. Prețul de cumpărare se consideră achitat și proprietatea asupra mărfii trece asupra cumpărătorului în ziua transferării întregii sume al prețului de cumpărare în contul vânzătorului iar aceasta și atunci, când în perioada de la semnarea prezentului contract până la achitarea completă a prețului de cumpărare se va ajunge eventual la înregistrarea cumpărătorului ca proprietar al mărfii în documente corespunzătoare (certificatul de înmatriculare al autovehiculului (cartea de identitate) etc.). Dacă vânzătorul va rezilia prezentul contract din motive de întârziere a plății prețului de cumpărare sau altei încălcări a obligației contractuale din partea cumpărătorului, apoi cu presupunerea că până în acel moment s-a ajuns la înregistrarea cumpărătorului drept proprietarul mărfii în documentele menționate în propoziția precedentă, cumpărătorul este obligat:

- a) să predea vânzătorului fără întârziere toate asemenea documente, dacă le are la dispoziție;
- b) să predea vânzătorului fără întârziere procură legalizată la notariat pentru radierea înregistrării cumpărătorului ca proprietar sau utilizator al autovehiculului în certificatul de înmatriculare al autovehiculului (cartea de identitate);

c) să compenseze vânzătorului toate cheltuielile depuse în acest scop pentru radierea cumpărătorului ca proprietar al mărfii din aceste documente (în special apoi taxe administrative și altele); și
d) să acorde vânzătorului compensarea pentru reducerea valorii de cumpărare a mărfii ca urmare a înregistrării cumpărătorului ca primul proprietar. Valoarea acestei compensări va fi stabilită de către expert autorizat independent, pe care-l numește vânzătorul, la care cheltuielile legate de prelucrarea expertizei de specialitate este obligat să-i achite vânzătorului cumpărătorul.

3.7. În cazul în care cumpărătorul va achita prețul de cumpărare sau o parte din aceasta în contul vânzătorului în altă valută decât compensarea trimisă de cumpărător, vânzătorul este îndreptățit să calculeze pentru compensarea prețului de cumpărare facturat doar suma reală, care i-a fost transferată în cont.

3.8. În cazul achitării târzii a prețului de cumpărare (care în scopul acestui aliniat se înțelege nerespectarea termenului de plată conform facturii emise sau facturii de avans mai mult de 5 zile calendaristice) vânzătorul este îndreptățit să factureze cumpărătorului dobândă din întârziere în valoare valabil conform ordonanței guvernului nr. 351/2013 Colecție. Valoarea dobânzii din întârziere astfel corespunde valorii anuale a dobânzii stabilite de Banca națională cehă pentru prima zi a semestrului anula, în care s-a ajuns la întârziere, mărite cu 8 puncte procentuale. Dacă întârzierea plății sumei facturate din partea cumpărătorului depășește 15 zile calendaristice de la termenul de plată, vânzătorul este îndreptățit să rezilieze contractul, iar aceasta în relație cu toate autovehiculele care formează partea componentă a mărfii.

4. CONDIȚII DE LIVRARE

4.1. Părțile contractului au convenit, că vânzătorul va livra șasiul către serviciul de montare a suprastructurii până la a 14 săptămână a anului 2021, iar aceasta cu presupunerea, că cumpărătorul a îndeplinit condiția plății avansului menționate în aliniatul 3.1.. Dacă cumpărătorul este în întârziere cu plata avansului, se prelungește termenul de livrare a mărfii cu perioada întârzierii.

4.2. Termenul specificat de livrare a mărfii va notifica vânzătorul cumpărătorului în notificarea pe care vânzătorul o va transmite cumpărătorului cel târziu cu 1 săptămână înainte de predarea mărfii prin poștă sau prin e-mail.

4.3. Locul de predare și preluare a mărfii va fi centrul comercial și service Volvo Group Czech Republic, s.r.o., Moravni 1636, Otrokovice, dacă nu va fi convenit altfel.

4.4. Vânzătorul va preda la preluarea mărfii cumpărătorului toate actele, documente și alte înscrisuri necesare punerii în funcțiune a autovehiculelor mărcii și îndeplinirea dreptului de proprietar de către cumpărător.

4.5. Cumpărătorul sau reprezentantul său împuternicit va fi informat corespunzător cu condițiile tehnice de funcționare și întreținerea zilnică a mărfii la preluarea acesteia.

4.6. Dacă cumpărătorul nu va prelua toate autovehiculele, care reprezintă partea componentă a mărfii, care a fost pregătită de vânzător corespunzător și la timp pentru preluare, este obligat să achite vânzătorului penalitatea contractuală în valoare de 1.000 CZK pentru fiecare zi și începută de întârziere a preluării fiecărui autovehicul nepreluat. Această penalitate contractuală cumpărătorul este obligat să o achite vânzătorului în contul menționat în articolul 3.4 al acestui contract, iar aceasta cel târziu în 3 zile calendaristice începând cu ziua, când i-a fost transmis apelul vânzătorului pentru plata acesteia; acest apel poate fi trimis prin poștă sau e-mail. În cazul în care cumpărătorul nu preia toate aceste autovehicule nici după 15 zile calendaristice din data, când vânzătorul i-a transmis notificarea, că sunt pregătite pentru predare, va plăti cumpărătorul vânzătorului în continuare penalizarea contractuală pentru fiecare autovehicul nepreluat în valoare de 10 % din prețul lui de cumpărare fără TVA menționat în articolul 2. Concomitent vânzătorul are în asemenea caz dreptul de a rezilia prezentul contract de cumpărare, iar aceasta în relație cu autovehiculele nepreluat.

Dreptul vânzătorului de a solicita compensarea prejudiciului apărut în avut (pagubă) nici prejudiciul nematerial în volumul total nu sunt atinse prin această prevedere.

5. GARANȚIA ȘI CONDIȚIILE GARANȚIEI

5.1. Volumul garanției pentru calitatea mărfii și condițiile de garanție sunt descrise în Condițiile comerciale generale emise de vânzător.

6. DISPOZIȚIILE FINALE

6.1. Cumpărătorul se obligă să nu acorde sau să nu publice niciun fel de informații, care le-a obținut în legătură cu negocierile la încheierea prezentului contract terțelor persoane.

6.2. Acest contract de cumpărare este redactat în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

6.3. Toată corespondența conform acestui contract va fi transmisă personal, prin poștă recomandată cu taxele poștale achitate sau adusă de serviciul de curieri recunoscuți, în toate cazurile părților prezentului contract la adresele lor corespunzătoare menționate în antetul acestui contract sau la asemenea adrese, care părțile și le vor comunica în scris. Scrisoarea se consideră predată, când este pusă la dispoziția destinatarului său, la care nu este hotărâtor, dacă a luat într-adevăr la cunoștință conținutul ei. Acest lucru este valabil și în cazul că nu a fost predată la adresa schimbată de domiciliu sau sediu, dacă schimbarea ei nu a fost notificată.

6.4. Partea componentă a acestui contract sunt Condițiile comerciale generale emise de vânzător, care sunt anexate la acest contract ca Anexa nr. 2 ca partea lui componentă. Cumpărătorul prin semnarea prezentului contract și Condițiilor comerciale generale confirmă, că a luat la cunoștință conținutul lor, că este de acord cu acestea și că le va respecta. În caz de neconcordanță între acest contract de cumpărare și Condițiile comerciale generale are prioritate de aplicare prezentul contract de cumpărare.

6.5. Drepturile și obligațiile nespecificate în prezentul contract sau în Condițiile comerciale generale se dirijează de prevederile respective ale noului cod cetățenesc.

6.6. Părțile contractului declară, că au încheiat prezentul contract în data menționată mai sus liber și serios, clar și pe înțeles, drept care anexează semnăturile lor.

Otrokovice, la data de 22.2.2021

Volvo Group Czech Republic, s.r.o.
Robert Grozdanovski
John Michael Muldoon
Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Bioveta a.s.
Ing. Libor Bittner, CSc
MVDr. Vladimír Vrzal,
Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Ștampila pătrată
Volvo Group Czech Republic, s.r.o.
Obchodní 109
251 01 Čestice
CUI: 25304046
CIF: CZ25304046
RC Tribunalul orășenesc Praga
compartiment C dosar 43796

Ștampila pătrată
Bioveta a.s.
Komenského 212
683 23 Ivanovice na Hané
Tel: 517 318 587 Fax: 517 363 294
CUI: 61055239 CIF: CZ61055239

CLAUZĂ DE TRADUCERE

Eu, **Mgr. Anna Mlynarčíková** am efectuat traducerea ca traducător numit conform legii nr. 36/1967 Col. prin decizia președintelui Tribunalului regional din Brno din data de 28.01.2008, sub nr. 2006/2007, pentru limba cehă și română, rusă, înregistrată în lista interpreților autorizați și traducătorilor autorizați aprobată de Ministerul Justiției al Republicii Cehe în conformitate cu § 44 Legii nr. 354/2019 Col., privind interpreții autorizați și traducătorii autorizați.

Confirm, că traducerea corespunde întocmai cu textul documentului anexat.
Traducerea este înregistrată în evidența traducerilor sub nr.170/2022 la data de 05.02.2022.

Mgr. Anna Mlynarčíková



Anna Mlynarčíková



BIOVETA
Ivanovice na Hané

Došlo 14. 04. 2021

KUPNÍ SMLOUVA

VGCz/ZE20-70

Přij. Zn.

a dále jen („smlouva“) uzavřená dle § 2079 a násled. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen "NOZ"), mezi:

Volvo Group Czech Republic, s.r.o.

se sídlem Obchodní 109, 251 01 Čestlice

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 43796

IČ: 61055239

DIČ: CZ61055239

Zastoupená: Robertem Grozdanovským a Johnem Michaellem Muldoonem, jednatelem společnosti a Zbyňkem

Exlerem obchodním zástupcem společnosti na základě plné moci.

(dále jen "prodávající")

a

Bioveta a.s.

se sídlem: Komenského 212/12, 68323 Ivanovice na Hané

IČ: 25304046

DIČ: CZ25304046

zastoupená: panem Ing. Liborem Bittnerem, CSc.a MVDr. Vladimírem Vrzalem, CSc. předsedou a členem

představenstva

(dále jen "zájemce")

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

Prodávající je povinen dodat za podmínek stanovených touto kupní smlouvou

1 ks podvozku Volvo FM11 42R E6 (á 77.230,-EUR)

1 ks Skříňová dvouteplotní nástavba LAMBERET (á 53.210,-EUR)

(společně dále jen "zboží")

a kupující je povinen zboží odebrat a zaplatit za něj kupní cenu. Zboží je podrobně specifikováno v technické specifikaci ze dne 19.8.2020 (objednávka č. ZE20-70), která je jako Příloha č. 1 nedílnou součástí této kupní smlouvy.

2. KUPNÍ CENA

2.1 Kupní cena za podvozek 130.440,-EUR (slovy: Stotřicettisícčtyřistačtyřicet EUR).

2.2 Kupní cena za zboží (společně dále jen „kupní cena“) je součet všech jednotlivých kupních cen vozidel tvořících součást zboží.

2.2 V kupní ceně není zahrnuta daň z přidané hodnoty ani případné dovozní clo zavedené po podpisu této smlouvy. Částky jim odpovídající budou ke kupní ceně připočítány.

3. ZPŮSOB PLATBY KUPNÍ CENY, ZÁLOHY A SMLUVNÍ POKUTY

3.1 Kupující zaplatí zálohu na kupní cenu v celkové výši 0 EUR včetně DPH prodávajícímu během 5 kalendářních dnů po podepsání této kupní smlouvy na základě zálohové faktury. Vznikne-li prodávajícímu po dobu trvání této kupní smlouvy právo vůči kupujícímu na smluvní pokutu, je oprávněn použít k úhradě smluvní pokuty obdrženou zálohu na kupní cenu. V takovém případě je kupující povinen vyčerpanou část zálohy na kupní cenu prodávajícímu znovu doplatit, a to do 10 kalendářních dnů ode dne, co mu prodávající doručí zálohovou fakturu na úhradu takto čerpané zálohy. Do doby, než je takto čerpaná záloha znovu doplacena, považuje se záloha (a tedy i kupní cena) za

194



nehrazenou; prodávající tak není zejména v prodlení s předáním zboží kupujícímu. Dále platí, že je-li prodávající povinen zálohu kupujícímu vrátit, je oprávněn ji ponižít (a tedy vůči ní započítat) o částku odpovídající výši smluvní pokuty, na kterou mu vzniklo vůči kupujícímu právo.

- 3.2 Kupující provede doplatek kupní ceny před převzetím zboží, a to tak, aby doplatek v plné výši připsán na bankovní účet prodávajícího dle odstavce 3.4 níže nejpozději jeden pracovní den před dnem stanoveným jako termín dodání v oznámení prodávajícího dle odstavce 4.2 níže. Před převzetím zboží je kupující oprávněn si ověřit stav zboží.
- 3.3 Proávající je oprávněn požadovat náhradu vzniklé újmy na jmění (škody) a nemajetkové újmy v případě neodebrání zboží kupujícímu.
- 3.4 Úhradu kupní ceny, zálohy a případné smluvní pokuty a úroku z prodlení provede kupující převodem na účet prodávajícího vedený u:
ING Bank N.V., Českomoravská 2420/15, CZ-190 00 Praha 9
číslo účtu CZK: 1000400818/3500, IBAN: CZ38 3500 0000 0010 0040 0818, SWIFT/BIC: INGBCZPP
- Skandinaviska Enskilda Banken AB, Kungsträdgårdsg 8, SE-106 40 Stockholm, Švédské království**
číslo účtu EUR: IBAN: SE43 5000 0000 0574 6826 7383, SWIFT/BIC: ESSESESS
- 3.5 Kupující je oprávněn platbu provést v měně EUR nebo CZK dle daňového dokladu. Daňový doklad za zboží bude obsahovat cenu v měně EUR a cenu v měně CZK, která bude přepočtena dle kursu ČNB platného v předchozí pracovní den před datem zdanitelného plnění uvedeného na daňovém dokladu. Veškeré platby jsou provedeny s poplatky sdílenými, tj. každá smluvní strana nese výlohy své banky.
- 3.6 Proávající je vlastníkem zboží až do úplného zaplacení kupní ceny kupujícímu. Kupní cena se má za uhrazenou a vlastnictví ke zboží přechází na kupujícího v den připsání celé částky kupní ceny za zboží na účet prodávajícího a to i tehdy, pokud v době od podpisu této smlouvy do úplného zaplacení kupní ceny případně dojde k zápisu kupujícího jakožto vlastníka zboží v příslušných dokladech (osvědčení o registraci vozidla (technickém průkazu) apod.). Odstoupí-li prodávající od této kupní smlouvy z důvodu prodlení s úhradou kupní ceny či jiného porušení smluvní povinností kupujícího, pak za předpokladu, že do té doby došlo k zápisu kupujícího jakožto vlastníka zboží v dokladech zmíněných v předchozí větě, je kupující povinen:
- a) bezodkladně vydat prodávajícímu veškeré takovéto doklady, pokud je má ve své dispozici;
 - b) bezodkladně předat prodávajícímu notářsky ověřenou plnou moc pro výmaz zápisu kupujícího jako vlastníka nebo provozovatele vozidla v osvědčení o registraci vozidla (technickém průkazu);
 - c) nahradit prodávajícímu veškeré účelně vynaložené náklady na výmaz kupujícího jakožto vlastníka zboží z těchto dokladů (zejména pak správní a jiné poplatky); a
 - d) poskytnout prodávajícímu kompenzaci za snížení kupní hodnoty zboží v důsledku zápisu kupujícího jako jeho prvního vlastníka. Výše této kompenzace bude stanovena nezávislým soudním znalcem, kterého určí prodávající, přičemž náklady spojené se zpracováním znaleckého posudku je povinen prodávajícímu nahradit kupující.
- 3.7 V případě, že kupující uhradí kupní cenu nebo její část na účet prodávajícího vedeného v jiné měně než kupujícímu zasláná úhrada, je prodávající oprávněn na úhradu vyfakturované kupní ceny za zboží započíst pouze částku, která mu byla skutečně na účet bankou připsána.
- 3.8 V případě pozdní úhrady kupní ceny (kterým se pro účely tohoto odstavce rozumí nedodržení data splatnosti dle vystavené faktury či zálohové faktury o déle než 5 kalendářních dnů) je prodávající oprávněn účtovat kupujícímu úrok z prodlení ve výši platné dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb. Výše úroku z prodlení tak odpovídá ročně výši repo sazby stanovené Českou národní bankou pro první den kalendářního pololetí, v němž došlo k prodlení, zvýšené o 8 procentních bodů. Trvá-li prodlení kupujícího s úhradou fakturované částky déle než 15 kalendářních dnů ode dne splatnosti, je prodávající oprávněn od kupní smlouvy odstoupit, a to ve vztahu ke všem vozidlům tvořícím součást zboží.

44



4. PODMÍNKY DODÁNÍ

- 4.1. Smluvní strany se dohodly, že prodávající dodá podvozek k nástavbáři do 14. týdne roku 2021, a to za předpokladu, že kupující splnil podmínku zálohové platby uvedenou v odstavci 3.1.. Je-li kupující v prodlení s úhradou zálohy či doplatku, prodlužuje se termín dodání zboží o dobu tohoto prodlení.
- 4.2. Zpřesněný termín dodání zboží sdělí prodávající kupujícímu v oznámení, které prodávající zašle kupujícímu nejpozději 1 týden přede dnem předání zboží poštou nebo emailem.
- 4.3. Místem předání a převzetí zboží bude obchodní a servisní centrum Volvo Group Czech Republic, s.r.o., Moravní 1636, Otrokovice, nebude-li dohodnuto jinak.
- 4.4. Proávající předá při převzetí zboží kupujícímu veškeré doklady, dokumenty a jiné listiny nezbytné k provozu vozidel značky a k výkonu vlastnického práva kupujícím.
- 4.5. Kupující nebo jeho zplnomocněný zástupce bude řádně seznámen s technickými podmínkami provozu a každodenní údržby zboží při jeho převzetí.
- 4.6. Jestliže si kupující nepřevezme veškerá vozidla tvořící součást zboží, která byla prodávajícím řádně a včas připravena k převzetí, je povinen zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 1.000 CZK za každý i započatý den prodlení s převzetím každého neodebraného vozidla. Tutó smluvní pokutu je kupující povinen uhradit prodávajícímu na účet uvedený v čl. 3.4 této smlouvy, a to nejpozději do 3 kalendářních dnů ode dne, kdy mu byla doručena výzva prodávajícího k jejímu zaplacení; tato výzva může být zaslána poštou či emailem. V případě, že kupující nepřevezme veškerá takováto vozidla ani do 15 kalendářních dnů od data, kdy mu prodávající odeslal oznámení, že jsou připravena k předání, zaplatí kupující prodávajícímu dále smluvní pokutu za každé neodebrané vozidlo ve výši 10% z jeho kupní ceny bez DPH uvedené v čl. 2. Současně má prodávající právo v takovém případě odstoupit od této kupní smlouvy, a to ve vztahu k neodebraným vozidlům. Právo prodávajícího požadovat náhradu vzniklé újmy na jmění (škody) ani nemajetkové újmy v plném rozsahu není tímto ustanovením dotčeno.

5. ZÁRUKA A ZÁRUČNÍ PODMÍNKY

- 5.1 Rozsah záruky za jakost zboží a záruční podmínky jsou obsaženy ve Všeobecných obchodních podmínkách vydaných prodávajícím.

6. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 6.1 Kupující se zavazuje neposkytnout nebo nezveřejnit žádné informace, které získal v souvislosti s jednáním při uzavírání této smlouvy, třetím osobám.
- 6.2 Tato kupní smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží jeden výtisk.
- 6.3 Veškerá písemná korespondence dle této smlouvy bude doručována osobně, doporučenou poštou se zaplaceným poštovním nebo doručena uznávanou kurýrní službou, ve všech případech stranám této smlouvy na jejich příslušné adresy uvedené v záhlaví této smlouvy nebo na takové adresy, které si strany písemně sdělí. Dopis se považuje za doručení, jakmile je doručen do dispozice jeho adresáta, přičemž není rozhodující, zdali se s jeho obsahem skutečně seznámil. To platí i v případě, že nebylo doručeno na změněnou adresu bydliště nebo sídla, pokud nebyla její změna oznámena.
- 6.4 Nedílnou součástí této smlouvy jsou Všeobecné obchodní podmínky vydané prodávajícím, které jsou připojeny k této smlouvě jako její nedílná Příloha č. 2. Kupující podpisem této smlouvy a Všeobecných obchodních podmínek potvrzuje, že se seznámil s jejich zněním, že s nimi souhlasí a že se jimi bude řídit. V případě rozporu mezi touto kupní smlouvou a Všeobecnými obchodními podmínkami má aplikační přednost tato kupní smlouva.

Handwritten signature



- 6.5 Práva a povinnosti neupravené touto kupní smlouvou nebo Všeobecnými obchodními podmínkami se řídí příslušnými ustanoveními NOZ.
- 6.6 Smluvní strany prohlašují, že uzavřely tuto kupní smlouvu níže uvedeného dne svobodně a vážně, určitě a srozumitelně, na důkaz čehož připojují své podpisy.

V Otrokovicích dne 22.2.2021

Volvo Group Czech Republic, s.r.o.
Robert Grozdanovski
John Michael Muldoon

Volvo Group Czech Republic, s.r.o.
Obchodní 109
251 01 Čestlice
IČ 61055239
DIČ CZ61055239
OR: I MS Praha, odd. C, vložka 41

Bioveta, a.s.
Ing. Libor Bittner, CSc.
MVDr. Vladimír Vzal, CSc

Bioveta, a.s. (14)
Komenského 212
683 23 Ivanovice na Hané
Tel: 517 318 587 Fax: 517 363 294
IČ: 25304046 DIČ: CZ25304046

22.2.2021

UNIUNEA EUROPEANĂ
REPUBLICA CEHĂ
PARTEA A II-A A CERTIFICATULUI DE ÎNMATRICULARE
Cod de bare **UL691024**

DATE PRINCIPALE PRIVIND ÎNREGISTRAREA

B Data primei înmatriculări a vehiculului **04.05.2021**

Data primei înregistrări în Republica Cehă **04.05.2021**

A. Numărul de înmatriculare al autovehiculului **2BT3000**

C.2.1. și C.2.2. Proprietarul **BIOVETA A.S. 25304046**

C.2.3. Adresa de domiciliu/ sediul **KOMENSKÉHO 212/12**

IVANOVICE NA HANÉ, 683 23

BUČOVICE la data **04.05.2021**

Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe **Consiliul orășenesc Bučovice**

NOTIFICĂRI OFICIALE

În data de 04. 05.2021 a fost eliberat Certificatul de înmatriculare nr. UBB532591.

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe **Consiliul orășenesc Bučovice**

Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

CERTIFICAT DE CAPACITATE TEHNICĂ A AUTOVEHICULULUI

Valabil până la **04. 05. 2022**

Verificarea tehnică efectuată la data de **04. 05. 2021**

Numărul procesului verbal **9999**

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe **Consiliul orășenesc Bučovice**

Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

DESCRIEREA TEHNICĂ A AUTOVEHICULULUI

Codul de bare VIN : **YV2X9J0A0MB334953**

K. Numărul de aprobare al tipului autovehiculului: **e5*2007/46*1014*06|11653-114-06**

1. Felul autovehiculului: **AUTOCAMION**

2. **BA** J Categoria autovehiculului: **N3**

D.1 Marca fabricii **VOLVO** **D2.** Tip: **VTA3R**

3/4 Varianta / versiunea **U11FMA1 / N5RR1|675***

E. Numărul de identificare al autovehiculului (VIN): **YV2X9J0A0MB334953**

D.3: Marca comercială: **FM**

5. Producătorul vehiculului: **VOLVO TRUCK CORP. GÖTEBORG SUECIA**

6. Producătorul motorului: **VOLVO POWERTRAIN CORPORATION**

7. Tip: **D11K330 EUVI**

P.2/P.4 Puterea maximă (kW) la turația [min^{-1}]: 251.0/1.800
P.3. Carburant: **NM**
P.1. Capacitate cilindrică [cm^3]: 10 837
V.9. Limita de emisie nr.: **2018/932D; EURO 6D**
V. 6. Factorul de corecție al absorbției [m^{-1}]: **0.50**
V.7/V.8 CO₂/Consumul de combustibil [g.km^{-1}] / [l.100 km^{-1}]
8. Producătorul caroseriei: **MONTEX SPOL. S.R.O., RADOVESNICE II., REPUBLICA CEHĂ**
9. Felul (tipul): **04 SUPRASTRUCTURĂ CLIMATIZATĂ**
10. Numărul de fabricație (treapta următoare): **1210001-01**
R Culoare: **1110 ALBĂ**
S/S.1/S.2 Total numărul de locuri/șezut/stat: **2/2**
11 Total [mm]: lungime: **10 350** lățime: **2 600** înălțime: **3 880**
M distanța dintre osii [mm]: **5 600**
G Greutatea de lucru [kg]: **11 195**
F.1/F.2 Masa maximă tehnic admisă/greutatea admisă [kg]: **20 500/18 000**
N Masa maximă tehnic admisă/greutatea maximă pe osie [kg]:
7 500/7 500; 13 000/ 11 500
O.1 Masa maximă admisă a remorcii [kg]: frânate: **3 500/3 500**
O.2 nefrânate: **750/750**
15. Masa maximă tehnic admisă/greutatea admisă a garniturii de circulație [kg]:
24 000/21 500
16. Dispozitiv de conectare - felul:
L. Numărul de osii - din care antrenate: **2 -1 SPATE**
Roți și pneuri pe axe (1-2-3-4...) dimensiuni/montaj (împerecheat = [2])
N.1(1.) 22.5x11.75; 385/55R22.5-158 L
N.(2.) 22.5x9.00; 315/70R22.5-150 L [2]
N.3(3.) N.4(4.)
U.1/U.2 Zgomotul exterior al autovehiculului [dB(A)] – în staționare la turația
[min^{-1}]: **89/1 350** U.3 în timpul rulării: **77.0**
T Viteza maximă [km.h^{-1}] **90** Q. Raport putere/greutate [kW.kg^{-1}]
17. Prescripție, consumul de carburant [l.100 km^{-1}]

NOTIFICAREA PRIVIND APROBAREA CAPACITĂȚII TEHNICE

Subsemnatul confirmă, că pentru autovehicul a fost aprobată capacitatea tehnică de funcționare pe comunicațiile terestre în cazul în care este vorba de tipul de autovehicul aprobat, numărul de aprobare nu se completează

Numărul de aprobare:

Data: 04. 01. 2021

Ștampila rotundă VOLVO * VOLVO GROUP CZCH REPUBLIC S.R.O.
(semnătura indescifrabilă)(nota traducătorului)

ALTE CONSEMĂRI

Suprastructura trebuie să fie de tipul celei aprobate sau aprobată individual

#D.2; #3, #4 VTA3R; U1FMA1; N5RR1|67513xx3CxxURA

#V.9 2018/932D, EURO 6 D

Execuția variabilă a autovehiculului:

#20: 22.5x11.75; 385/65 R22.5-158 L și 22.5x9.00; 315/70 R22.5-154L

Autovehiculul îndeplinește cerințele Legii nr. 56/2001 Colecție

25.11.2021 Construcția autovehiculului aprobată conform numărului de

înregistrare: 21935/21-95/21 | Tipul introdus în sistem ca banco TP | modificare

în pozițiile: 1, 2, 8, 9, 10, 11, 12, 13, G

Ștampila rotundă. Stema Republicii Cehe. Consiliul orășenesc KOLIN 10.10.

Semnătura indescifrabilă (nota traducătorului)

CLAUZĂ DE TRADUCERE

Eu, **Mgr. Anna Mlynarčíková** am efectuat traducerea ca traducător numit conform legii nr. 36/1967

Col. prin decizia președintelui Tribunalului regional din Brno din data de 28.01.2008, sub nr.

2006/2007, pentru limba cehă și română, rusă, înregistrată în lista interpreților autorizați și

traducătorilor autorizați aprobată de Ministerul Justiției al Republicii Cehe în conformitate cu § 44 Legii nr. 354/2019 Col., privind interpreții autorizați și traducătorii autorizați.

Confirm, că traducerea corespunde întocmai cu textul documentului anexat.

Traducerea este înregistrată în evidența traducerilor sub nr. **168/2022** la data de **03.02.2022**.

Mgr. Anna Mlynarčíková





EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

OSVĚDČENÍ O REGISTRACI VOZIDLA. ČÁST II.

(TECHNICKÝ PRŮKAZ)

Permiso de circulación. Parte II. • Registreringsattest. Del II. • Zulassungsbescheinigung. Teil II. Registreerimistunnistus. Osa II. • Άδεια κυκλοφορίας. / Πιστοποιητικό Εγγραφής. Μέρος II. Teastas claraithe. Part II. • Registration certificate. Part II. • Certificat d'immatriculation. Partie II. Carta di circolazione. Parte II. • Reģistrācijas apliecība. II. daļa • Registrācijas liudijimas. II. daļis Forgalmi engedély. II. Rész • Čertifikat ta' Registrazzjoni. L-II. Partie • Kentekenbewijs. Deel II. Dowód Rejestracyjny. Część II. • Certificado de matrícula. Parte II. • Osvedčenie o evidencii. Časť II. Prometno dovoljenje. Del II. • Rekisteröintodistus. Osa II. • Registreringsbeviset. Del II. Свидетельство за регистрация. Часть II. • Partea II a Certificatului de Immatriculare Prometna dozvola. Dio II.

ČESKÁ REPUBLIKA



UL691024



ZÁKLADNÍ ÚDAJE O REGISTRACI

B. Datum první registrace vozidla: 04.05.2021		Datum první registrace vozidla v ČR: 04.05.2021	
A. Registrační značka vozidla 2BT3000		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník BIOVETA, A.S. 25304046		C.2.1. a C.2.2. Vlastník	
C.2.3. Adresa pobytu/sídlo KOMENSKÉHO 212/12 IVANOVICE NA HANÉ, 683 23		C.2.3. Adresa pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel	
C.1.3. Adresa pobytu/sídlo v BUČOVICE dne 04.05.2021		C.1.3. Adresa pobytu/sídlo v dne	
 Podpis		 otisk razítka Podpis	













ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

DNE 04.05.2021 BYLO VYDÁNO ORV C. UBB532591.

POUCENÍ

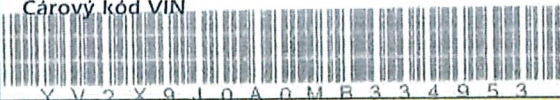
- Osvědčení o registraci je veřejná listina a zápisy do osvědčení o registraci smí provádět jen oprávněná osoba.
- Osvědčení o registraci musí být bezpečně uloženo. Ztrátu nebo zničení osvědčení o registraci je jeho držitel povinen neprodleně ohlásit věcně příslušnému orgánu státní správy.
- Osvědčení o registraci se předkládá příslušným orgánům při provádění úkonů ve vztahu k vozidlu nebo na jejích výzvu.

OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Platí do: 04.05.2021 Tech. prohlídka provedena dne: 04.05.2021 Č. protokolu: 02023 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 
Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 
Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu: 

TECHNICKÝ POPIS VOZIDLA

Čárový kód VIN



Y V 2 X 9 J 0 A 0 M B 3 3 4 9 5 3

K Číslo typového schválení vozidla: e5*2007/46*1014*06 11653-114-06		Změna
1 Druh vozidla: NÁKLADNÍ AUTOMOBIL		
2 BA	J Kategorie vozidla: N3	
D.1 Tovární značka: VOLVO	D.2 Typ: VTA3R	
3/4 Varianta/verze: U1FMA1 / N5RR11675*		
E Identifikační číslo vozidla (VIN): YV2X9J0A0MB334953	D.3 Obch. označení: FM	
5 Výrobce vozidla: VOLVO TRUCK CORP. GÖTEBORG ŠVÉDSKO		
6 Výrobce motoru: VOLVO POWERTRAIN CORPORATION	7 Typ: D11K330 EUVI	
P.2/P.4 Max. výkon [kW] při otáčkách [min ⁻¹]: 251,0/1 600	P.3 Palivo: NIVI	
P.1 Zdvih. objem [cm ³]: 10 837	V.9 Emisní limit č.: 2018/932D; EURO 6 D	
V.6 Korigovaný součinitel absorpce [m ⁻¹]: 0,50	V.7/V.8 CO ₂ /Spotřeba paliva [g km ⁻¹]/[l.100 km ⁻¹]:	
8 Výrobce karoserie: MONTEX SPOL.S.R.O.,RADOVESNICE II.,ČR		
9 Druh (typ): 04 KLIMATIZOVANÁ NÁSTAVBA	10 Výrobní číslo (další stupeň): 1210001-01	
R Barva: 1110 BILÁ	S/S.1/S.2 Počet míst celkem/k sezení/k stání: 2/2	
11 Celková [mm]: délka: 10 350	12 šířka: 2 600	13 výška: 3 880
M Rozvor [mm]: 5 600	14 Rozchod [mm]:	
G Provozní hmotnost [kg]: 11 195	F.1/F.2 Největší technicky přípustná/povolená hmotnost [kg]: 20 500/18 000	
N Největší technicky přípustná/povolená hmotnost na nápravu [kg]:		
7 500/7 500; 13 000/11 500		
O.1 Největší technicky přípustná/povolená hmotnost přípojného vozidla [kg]	brzděného: 3 500/3 500	
O.2	nebrzděného: 750/750	
15 Největší technicky přípustná/povolená hmotnost jízdní soupravy [kg]:	24 000/21 500	
16 Spojovací zařízení - druh:	L Počet náprav - z toho poháněných: 2 - 1 ZADNÍ	
Kola a pneumatiky na nápravě (1-2-3-4...) - rozměry/montáž (zdvojená = [2]):		
N.1 (1.) 22.5X11.75; 385/55R22.5-158 L	N.2 (2.) 22.5X9.00; 315/70R22.5-150 L [2]	
N.3 (3.)	N.4 (4.)	
U.1/U.2 Vnější hluk vozidla [dB(A)] - stojícího při ot.[min ⁻¹]: 89/1 350	U.3 za jízdy: 77,0	
T Nejvyšší rychlost [km.h ⁻¹]: 90	Q. Poměr výkon/hmotnost [kW.kg ⁻¹]:	
17 Předpis, spotřeba paliva [l.100 km ⁻¹]:		

ZÁZNAM O SCHVÁLENÍ TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI

Níže podepsaný potvrzuje, že vozidlu byla schválena technická způsobilost k provozu na pozemních komunikacích. Požad se jedná o typové schválení vozidla, číslo schválení se nevyplňuje.

Číslo schválení:

Datum: 04.01.2021



Otisk razítka a podpis odpovědné osoby

DALŠÍ ZÁZNAMY

Dostavba musí být schváleného typu nebo jednotlivě schválena.

#D.2; #3; #4: VTA3R; U1FMA1; N5RR1167513xx3CxxURA

#V.9: 2018/932D; EURO 6 D

Variabilní provedení vozidla:

#20: 22.5x11.75; 385/65 R22.5-158 L a 22.5x9.00; 315/70 R22.5-154 L

Vozidlo plní požadavky zákona č. 56/2001 Sb.

25.11.2021 STAVBA VOZIDLA SCHVÁLENA DLE ČJ.:21935/21-95/21| TP ZAVEDEN DO SYSTÉMU JAKO BIANCO TP| ZMĚNA V POLOŽKÁCH:1,2,8,9,10,11,12,13,G

